Beiträge

zur

Förderung christlicher Theologie

Herausgegeben von

D. A. Schlatter
Prof. in Tübingen

und

D. W. Lütgert
Prof. in Halle a. S.

31. Band

Druck und Verlag von C. Bertelsmann in Gütersloh / 1928

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/contributionstop0031dasc

Inhalt des 31. Bandes.

1. Heft: Neue Quellen zu August Hermann Francke. Von Dr. August Nebe . . . . . 1—96

2. Heft: Der Kyriosglaube des Neuen Testaments und das Messiasbewußtsein Jesu. Von D. D. A. Frövig . . . . . 97—214

3. Heft: Der Missionsgedanke in der systematischen Theologie seit Schleiermacher. Von Lic. Ernst zur Nieden . . . . . 215—364

4. Heft: Das Comma Johanneum. Ein nachgelassenes Werk von D. Ed. Riggenbach † 365—405

HOLBROOK LIBRARY
PACIFIC SCHOOL
OF RELIGION

I. Ein Brief Franckes an seinen Oheim Dr. Glorin aus dem Jahre 1688.

Gratiam et uberem Spiritus S. mensuram a Patre nostro et Domino Jesu Christo!

Vir Magnifice ac Praenobilissime, Maecenas et Avuncule Venerande!

Post ea, quae partim Luneburgi, partim hic in epistolam ad Philippenses meditatus sum, jampridem missurus, et perspicacissimo judicio Tuo, qui praecipuus speciminum nostrorum fructus est, subjecturus eram: duo tamen imprimis obstiterunt, quo minus vel adhuc promissa mea apparerent, vel nunc etiam benevolentissimae expectationi Tuae satisfieret. Primo enim dum in verum dictionis graecae sensum penitius inquirendum erat, perpetua dubitatio distinebat animum graecis auctoribus nondum adeo innutritum, ut fidem habere testimonio Lexicographorum posset, solent enim non in scholis minus quam in Academiis neglegi hodie vel certe obiter coli graecae linguae studia, ipso veluti seculi fato in Hebraeam linguam Germanos, uti superiori in graecam compellente. Hinc vel inviti quasi torrente abripimur, et iis, quae plurimi sequuntur, studiis impliciti sensim et ipsi imprudentes involvimur communi studiosorum errori, textum graecum praeferentium versioni, at phrasium graecarum significationem ex ipsis quarum fastidium prae se ferunt, versionibus haurientium. Nimirum textus authentici intelligentiam graeci testamenti lectione

circumscribentes, non |[2] intelligunt se linguam copiosissimam nimis angustis coarctare terminis, suamque scientiam potissimum in suspectorum hominum resolvi auctoritatem, qui hypothesi servientes ex errore vel opinione vocabulorum significationem assumunt. Inter Lexicographos exemplo esse potest Pasor ille, qui cum in omnium versetur manibus prae caeteris aptus est, qui in errorem plures inducat a praedestinationis absolutae hypothesi non satis sibi caventes. Eo certe processit audacia, ut *προγνωσιν*, cuius Paulus mentionem facit Rom. VIII, 29, per praedeterminationem et praedestinationem explicare non erubescat. Interpretes autem plane nullos sic excipere possumus. Nam et ingenui bonique viri nec opinionum publicarum tenaces qua orsi semel via sunt interpretationem, eam persequuntur, et commissus semel vel in constructione, vel in phrasi, vel in minima saltim particula lapsus pluribus subito vel perspicacissimos involvit. Quare lector nisi alia et firmiora habeat praesidia, quibus nitatur, quam lexica et versiones, vel veris ac solidis fontium utilitatibus caret, vel perpetuis et inexplicabilibus laborat dubiis. Optimum, fateor, nonnullorum ad concordantias, quas vocant, indeque eruta loca parallela perfugium est. Et est sane medium hoc hermeneuticum tam insigne, ut eo carere cum in signularum vocum tum in ipsarum rerum evolutione minime omnium possimus. Verum si quis de lingua graeca indole ex solis Novi Testamenti concordantiis judicium ferre sibi sumat, ita ut his consultis libere jam et quasi ex tribunali quodam suam de periodi alicuius sensu sententiam pronunciet, profecto jaculum extra metam expedire velle non immerito nobis videtur. Diligens variorum Auctorum |[3] lectio optimae sunt concordantiae, imo solae quae nos certos reddere possunt de eo quod idiotismum linguae vocamus. Id quod cum

plurimis rationibus plenissime persuasum haberem, a me ipso impetrare minime potui, ut diutius differrem serium graecismi studium, imprimis cum hoc tempore utilissime a me coli posse crederem, quo, applicato ad exegesin sacram animo, textum graecum assidue tractare tenerer, adeoque non ignarus essem, quae curiosius in scriptis graecis observari mereantur. Igitur dum hic sum, etsi primarium studium minime seposui, tamen non paucas graecae linguae horas insumsi, prae caeteris hactenus in legendo, relegendo, repetendoque Herodiano occupatus, illique nunc etiam adiungens Diogenem Laërtium de vitis Philosophorum, ad oratores et poëtas quoque nonnullos brevi facturus progressum, donec acrius explorata linguae indole non alienis sed meis fidere oculis auribusque possim. Hactenus profecto tantillae me operae minime poenituit, sed iis ipsis, quae partim in epistolam ad Philippenses, partim ad alia loca in mentem venerant haud leve ex unius auctoris repetita lectione accessit pondus, aliaque de quibus anten non cogitaveram multo clarius atque intimius quam antea inspexi. Qua re adeo studium meum sentio excitari, ut nullus dubitem, quin gratia divina ad exoptatam praefixamque feliciter me perlatura sit metam. Neque vereor ne nimium instrumento tribuam temporis, cum nunquam mihi non ob oculos versetur princeps studiorum meorum scopus, eoque se meo quasi conspectui subducente vel gratissimis in occupationibus gradum suspendere didicerim. Factum tamen exinde est, ut, quae chartae meae mandaveram, secundis reservare maluerim cogitationibus, quam praecipitanter et improvide [4 censendam extrudere censuram, Tibique, Viro Sapienti et Docto, novaturiandi studio, a quo abhorret mens mea, fieri suspectus. Accessit autem altera quoque causa, quae et nunc dissuadet cuncta

Tibi exhibere. Cum enim, quantum nunc mihi cernere datur, puncta illa variaque distinctionis signa, quae in graecis auctoribus hodie comparent, coaeva textui graeco minime credere possim, et in eo dissensum reverear plerorumque nostratium theologorum, pro signorum accentuumque coaevitate acriter pugnantium, tutissimum credidi, observationes privatas recepta illa signa tamquam genuini sensus obstacula removentes abscondere, donec de novitate vel vetustate signorum penitus convictus, minus temere in nonnullis definire sententiam meam possem. Veritati enim, quamcunque in partem se mihi probet, victus dare manus minime gravabor, et ad stabilienda et ad dimittenda cogitata mea paratissimus, si conscientiae satisfiat. In eo autem nunc sum, ut quae in utramque partem afferri possunt argumenta, sedulo excutiam, prae caeteris dissertationem illam de novitate accentuum, quae superiori, ni fallor, anno in Belgio prodiit, in examen vocaturus, utpote quae a Lipsiensibus Philologis assensum nullo negotio impetravit. Polliceor eam mihi a nundinis Francofurtensibus vel certe Lipsiensibus. Hamburgensibus enim bibliopolis adhuc ignotum nomen est. Hoc in argumento quae definiri posse videbuntur, quamprimum fieri poterit, una cum iis quae hypothesis confirmata admittet, judicio tuo de- |[5] vote summittam. Interea non ingratum Tibi, quae est bonitas Tua, futurum credidi, si nonnihil his quoque literis inferrem. Nimirum occasione versus quinti cap. I. Ep. ad Philip. in eam meditationem incidi, qua ratione tot voces graecae hebraicaeque in Veteri ac novo Testamento partim absque omni mutatione servatae, partim ad analogiam linguae vernaculae transformatae, specie magis quam reapse alia lingua donatae sint? Occurit hic *τὸ εὐαγγέλιον*, ubi Lutherus Germanice: am Evangelio. Versu primo huius capitis

ἐπίσκοποι dicuntur in versione Biſchöffe quae et ipsa non germanica sed graeca derivatione vox est, quam Germani vel plane non intelligunt, vel sensu alieno capiunt, finguntque in Veteri Ecclesia Episcopos, quales hodie eminentes dignitate Viros pluribusque ecclesiis particularibus praepositos hoc nomine appellari audiunt. Tum autem temporis diversa illa functionum ecclesiasticarum nomina non ambitio seculi et inanis titulorum pruritus sed neccessitas temporis et circumspectus Apostolorum zelus invenerat, ideoque plures in una Ecclesia erant Episcopi, h. e. inspectores et vocabulo germanico: Aufſeher, Cum igitur vicina vox: διακόνους, voce vera germanica expressa sit, denen dienern, etiamsi nomen officii, quod hodie gerunt diaconi potuisset retineri, cur non vocabulum ἐπίσκοπος ita translatum est ut a Germanis intelligatur? Ita Gal. IV, 14 Pauli verba: ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με: germanice reddita: Jhr nahmt mich auff als einen Engel Gottes. Ubi certe τὸ ἄγγελον translatum non est. Nam ἄγγελος angelus, Engel est una eademque vox una alteraque litera saltem ad diversarum linguarum analogiam conformata. Quodsi vero usum vocis non tantum in aliis Auctoribus sed et in ipso Novo Testamento (e. g. Luc. VII, 24) animadvertamus |[6] videmus Graecis ἀγγέλους esse, qui Latinis nuntii, Germanis Boten, Geſandten. Cur non igitur acquiescere poteramus in |[6] usitatissima significatione, verba ita vertendo: Jhr nahmet mich auff als einen Boten (Geſandten) Gottes; als welches auch Paulus in der Tat war. Plura singulis fere paginis occurrunt quae, si fateri volumus quod res est, vel plane non, vel male ittelligit Lector illiteratus. In eo numero sunt Hallelujah, Amen, Hosianna, Dominus Zebaoth, et aliae voces graecae hebraicaeque originis, quas versio Bibliorum germanica communes habet cum cantionibus et precationibus germanicis, ubi

etiam plures occurrumt intellectu non minus difficiles. Plane autem haec videntur *λείψανα* esse fermenti Pontificii, quae prudenter, moderate ac successu temporis aboleri et deberent et tuto etiam possent. Quae affirmare non dubitavi, paucis probare satagam. Ut autem rem ab origine sua quoad eius fieri potuerit, repetam, facile cuivis constare crediderim, Pontifices in id semper incubuisse sedulo, ut cultus Dei perageretur lingua peregrina, latina nimirum, quam Regno Papistico quasi maternam capiebant. Iam inde autem ex illo tempore vocabula illa graeca hebraicaque in precibus et cantionibus latinis fuisse recepta, testari possunt, quibus antiquitus utuntur, libelli cultui publico privatoque destinati. Illa barbaries papatus adeo invaluerat, ut, qui insaniam deplorabant, illi mederi non nisi paulatim et successu temporis possent. Inter quos Petrus Dresdensis aliique (quorum institutum peculiari dissertatione prosecutus est Jacobus Thomasius:) qui singulari Pontificis indultu cantiones semi-latinas componebant, ut aliqua saltim ratione misellae plebi sensum eorum, quae in ore quotidie |[7] habebant, proderent. Unde cantiones eiusmodi in libellis nostris etiamnum cernuntur, e. g. In dulci Jubilo, nun ſinget unò ſeyò froh etc. Puer natus in Bethlehem, Bethlehem, Unde gaudet Jerusalem, Halle, Hallelujah. Ein Kind gebohren zu Bettlehem, zu Bettlehem, des freuedt ſich Jeruſalem, Halle, Hallelujah etc. Tam depravatis igitur temporibus nemo mirari poterit irrepsisse etiam in vulgarem sermonem terminos illos in cantionibus precibusque frequentius occurrentes, et de illorum sono potius quam de sensu solicitam fuisse plebem cultui externo et orali assuetam. Imo mirum non est in haec incidentem Lutherum consuetudini non potuisse non aliquantum largiri, et reliqua vocabula cum graeca tum hebraica retinere, utpote quae in usu jam

posita et omnium ore, etsi non mente, pervulgata essent, non aliter ac vocabulum χριστὸς, quod, cum ipsimet sacri scriptores ex Hebraico מָשִׁיחַ in linguam graecam transtulerint, eo ipso declarantes posse in alias quoque linguas, ut intelligatur ab expertibus linguae graecae hebraicaeque libere converti: tamen retinere satius duxit, ne infirmi offenderentur, vocabulo translato rem ipsam perverti existimantes, ne in his aliisque verbis potius quam rebus intentus videretur, ne novaturiendi studio cuiquam suspectus esset, denique ne ipsa illa verborum novitate ab ipsarum rerum consideratione flagrantes jam odio Pontificii cultus hominum animos temere avocaret. Corruptelis autem universis tanto seculorum tractu in Ecclesiam invectis mederi nec simul potuit Lutherus nec fortassis consultum duxit, earum curam prudenti posterorum zelo relicturus. Accedit aliorum interpretum culpa, quos ut in multis aliis ita in hoc quoque secutus videtur Lutherus, tem- |[8] pori inserviens et plurimorum infirmitati. Quid? quod ipsimet illi interpretes fortassis non immerito dici possunt primi, qui occasionem dederint vocabula illa et formulas e textu graeco hebraicoque in precibus publicis retinendi. Caeterum in bona versione non tolerandas esse dictiones peregrinas cum multa alia tum res ipsa et scopus interpretis facile evincunt. Est enim finis interpretis intelligi. Non vult autem intelligi, qui ignotum vocabulum non explicat. Remittit potius ad alium interpretem qui lectori apperiat vocabuli sensum, antequam ad totius orationis intelligentiam perveniat. Itaque lectorem ludit, laborem multiplicat, ac temere parit taedium, cum una opera et unica vice praestare posset, quod alias inculcandum est saepius, ac toties totiesque inculcatum aegre intelligitur, idque in iis vocibus quae si in linguam vernaculam converterentur, vix visae

auditaeque a quovis nullo negotio perciperentur. Sit exempli loco summa concionum Christi, quam Marcus I, 15 hanc fuisse ait: *ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.* Haec si conjiunctim perpendantur verba sensus evidentissime exprimi hac ratione posse videtur: **Die Zeit iſt erfüllet und das Reich Gottes iſt herbeygekommen, thut Buſſe und gläubet derſelben angenehmen Verkündigung, nemlich daß das Reich Gottes nahe herbey komme, und die Zeit nunmehr erfüllet ſey.** Sensum tam perspicuum et manifestum quis non assequitur? Contra fac periculum, propone verba uti se habent in versione nostra germanica: **thut Buſſe und gläubet an das Evangelium.** Nova enarratione opus erit, ut pateat quid hoc rei sit, in quo credendum, quae summa sit illius evangelii, quae ratio? Non tantum autem |[9] supersedere poteramus novo interpretandi labore, sed cavere etiam ne a vero sensu lector facile deflecteret. Id quod saepissime profecto contingit, ubi rebus quibus efferri lingua vernacula commode poterant, peregrina nomina tamquam propria temere tribuuntur. Ipsum illud Evangelii vocabulum in tanta Evangelii luce, quam prae se fert ecclesia nostra, quotusquisque eo quo debet sensu accipit? Vix centesimus, si examen instituendum fuerit, recte respondebit. Plurimi pericopas Evangelistarum diebus dominicis explicari solitas hac appellatione credent indigitari, adeoque ultra sexaginta numerabunt Evangelia, cum unicum nobis sufficiat. Neque adeo mirum est, si multis etiamnum eveniret, certe illiteratis, quod Lutherum viso N. Testamento dixisse accepimus, se librum invenisse in quo plura Evangelia continerentur quam in eo quem a Patre acceperit. Quid? quod ipsimet Ecclesiae ministri talibus interdum abutantur vocabulis, uti facile animadverti poterit, lectionibus, quae vocantur,

epistolicis diebus dominicis a meridie explicari solitis annumerari sub eodem nomine textus e scriptis Propheticis depromptos. Hinc deinde in alios abusus facillimus lapsus est, adeo ut in puerorum lusibus et ineptis imperitorum hominum sermonibus frequentiores proh dolor! sint eiusmodi termini peregrini, quam in sacratissimis conventibus. Inde historiolae profanae, proverbia blesphema, dicteria nefanda, execrationes horrendae, quibus infirmi crebrius offenduntur, confirmati ad pium zelum merito provocantur. Caveri autem tanta mala magnam partem potuissent si abstineremus in precibus cantionibusque a terminis illis, et in ipsa Bibliorum versione substitueremus vernaculos. Annon minori negotio in versione exprimi potuisset, |[10] quod nunc ad singula loca ubi *τὸ εὐαγγέλιον* occurrit, ingerendum est: **Evangelium heißt eine gute Botſchaft**; vel uti nunc loqui solemus, **eine gute, fröhliche, oder angenehme Verkündigung**? Minime obstat quod doctrina Novi Testamenti de Christo Redemtore *κατ' ἐξοχὴν* dicatur *εὐαγγέλιον* e. g. Rom. I, 15, 16. **So viel an mir iſt bin ich geneigt auch euch zu Rom das Evangelium zu predigen. Denn ich ſchäme mich des Evangelii von Chriſto nicht. Denn es iſt eine Kraft Gottes.** Non video sane quid incommodi suboriri possit e germanica vocabulorum expressione. **So viel an mir iſt, bin ich geneigt auch euch zu Rom eine gute Botſchaft zu bringen** (*εὐαγγελίζεσθαι*) **oder die gute und angenehme Verkündigung zu thun. Denn ich ſchäme mich der guten Botſchaft von Chriſto, der guten und angenehmen Verkündigung Chriſti nicht, denn dieſelbe iſt eine Kraft Gottes.** Certe si doctrina Christi graecis *καὶ κατ' ἐξοχὴν* dici potest *εὐαγγέλιον*, germanis etiam *κατ' ἐξοχὴν* dici potest **eine gute Verkündigung**. Ita Rom. XVI. v. 25 (quamquam observante Knatchballio, docto Anglo, in animadversionibus in N. Testamentum sic versus ob rationes satis solidas una

cum reliquis a capite XIV male abscissus, et ad finem huius epistolae perperam rejectus videatur) „dem aber der mich ſtarken kan laut meines Evangelii und predigt von Jeſu Chriſto. Ita 2. Thess. II, 13, 14 in der Heiligung des Geiſtes und im Glauben der Wahrheit. Darinnen er euch beruffen hat durch unſer Evangelium, clarius foret: Durch unſere fröliche Verkündigung. Est profecto ab omni naturae alienum, ubi tanti laboris est rem ipsam scitu summe necessariam hominum mentibus inculcare, ibi voces addere peregrinas quibus vel explicandis bonas horas insumere tenentur Ecclesiae ministri, vel non explicatis multa sine fructu dicuntur, imprimis cum naturalis homo ultro |[11] feratur in externum rerum corticem et literalem, quem intellectu comprehendat, verborum sensum, a quo quo magis revocari potest ad intimiores amoris divini sensus, et ad beatam illam *αἴσθησιν*, quam Apostolus Philippensibus suis vovet, eo felicius ad veram solidamque pietatem gressum promovebit. Hinc magna difficultas accedit institutionibus catecheticis, et non mediocre discentibus rerum jucundissimarum orationumque fastidium sine necessitate creatur, ac docentes dum explicandis vocabulis animum intendunt, rem vel negligunt vel oscitanter tradunt teste experientia. Debebant autem docentes secum reputare multum referre semper an aliquis linguae non omnino imperitus vocabulum aliquod peregrinum audiat, illi enim peregrinum amplius non est, an vero is qui vocem exoteriam memoria comprehendere debet, linguae illius penitus sit expers. Hinc enim triplex in qualibet voce labor exudandus est, ut primo recte pronunciet, deinde memoriae infigat, ac demum per adjectam prolixiorem explicationem verum sensum percipiat. Mirum proinde non est indoctis plerumque eam sedere opinionem, doctos multo se aptiores esse ad negotium salutis recte perficien-

dum, cum in recitandis terminis ignotis, quorum pleniorem cognitionem sibi docti reservant, magnam pietatis reponant partem. In his profecto ignorantiae excusationem quam paratissimam habent, non omnino injustam crediderim. Cum autem salus aeterna omnes in universum homines concernat, nefas sane est ut quod maxime, in ea proponenda a communi loquendi consuetudine, quae sola universorum captui aeque conformis est, recedere, iis maximum onus imponere, qui minimi sunt ferendo, et denique ori molestum esse, ubi pectoris et animi praecipua |[12] habenda erat natio. Atque hae aliaeque rationes satis ostendunt, vocabula omnia lingua cuilibet genti vernacula ita proponenda esse, ut in eorum sensu quam fieri potest celerrime auditor vel lector acquiescat. Dixi autem: prudenter, moderate, ac successu temporis aboleri tuto posse eiusmodi corruptelas. Nam ubi a scandalo periculum est, charitatis est abstinere ab omni mutatione. Et possent facile nonnulla nominari, quae si quis, etsi sobrie translata tamen proponere auderet, aliorum ludibrio aliorum offensioni exponeret. In genere autem scandalum non est ab ignorantia et superstitione hominum animos revocare, et rerum ac genuinum dictionibus sensum vindicare, quem imperiti quivis et illiterati assequi possint, si εὐκαίρως fiat. Ubi certe scandali metum minime prae se fert, si aboleatur id, quod retentum omnibus offensioni erat, modo id fiat, uti dictum est, prudenter ac moderate, sine affectatione ulla, non praecipitanter, sed temporis successu. Neque desperandum est de grammatica ut sic dicam, possibilitate: τὸ Amen ne sine sensu a plurimis proferretur, opus fuit in catechismo singulari quaestione qui intelligamus per voculam Amen? Poteramus supersedere hac quaestione, si voculam ipsam germanice Germani efferremus, es geſchehe alſo, sicut

gallice Galli: Ainsi soit il! Cur non pro Hallelujah dicitur: Lobet den Herrn? Cur non pro Kyrieeleison dicitur: Herr Erbarme Dich? Deus non delecta- |[13] tur varietate soni et ridicula illa sine intimis sensibus oris eformatione; corda introspicit, pectora penetrat, rimatur, scrutatur. Idololatra est qui mente non colit summum illud et sapientissimum numen. Nobis dictum putemus, quod Corinthiis Paulus: *ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; Οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης, ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.* Sed quis haec removere vela ausit, nisi Deus ipse manus admoverit? Quis dispellat crepusculi tenebras antequam dies oriatur? Expectemus suspensis animis solis ortum, cuius qui sistere potuit, Dominus accelerare cursum poterit, si in vera fidei *πληροφωρίᾳ* quotidianus coram facie potentissimi ac benignissimi numinis preces effundamus, suspiria ingeminemus, lachrymas multiplicemus. Interea non me poenitebit huic meditationi aliquantum esse immoratum. Querulus dolor est eo magis, quo minus medelam sperat. Jis qui aegrotantis lectulo assident amarius plorantibus, medicus solicitius vim morbi explorat, et remedia acriora et salubriora adhibet. Mihi profecto ille inter gravissimos Ecclesiae nostrae morbos numerandus videtur. Quae preces, qui hymni, (ne de plane latinis dicam), quae oratio sacra, quis cultus Dei publicus, quaes intitutio privata, quis catechismus, quin huius morbi contagio infectus sit? Sed praestat forte obligare vulnus. Mihi satis erit prodiisse tenus, quia non datur ultra.

A Te vere, Vir Magnifice, veniam facile impetrabo, quod in ejusmodi re prolixior fuerim quam Tu me multo acrius jampridem perspectam cognitamque habuisti. Declarasti enim |[14] et coram et per literas, ut plenissimam

experiremur indulgentiam Tuam, non ingratos Tibi fore quoscunque studiorum nostrorum proventus. Quare et imposterum audebimus hoc quoque nomine Tibi obligari. Quas nuper literis meis inclusas ad matrem et ad mercatorem Lipsiensem destinaveras, recte curavi. Vigiliis Paschalibus Schwartzius, Pictor, novem imperiales a Te acceptos bona fide mihi solvit. Preces et obsequium devotissimum beneficiis Tuis omnibus refundere numquam desinam. His Tibi, qua es benignitate, satisfieri permittes, dum referre gratiam parem nequeo. Dominus M. ab Hardt d. 7. Aprilis Gustrovium profectus suo me reditu nondum exhilaravit. Si Deus me orbare pretioso hoc gratiae suae pignore voluerit, dolebo non immerito. Interim nihil est, quod incrementis gloriae divinae praeferam. Fiat non nostra, sed Domini voluntas. Tu vero, Avuncule Venerande, non nobis tantum, sed Tibi quoque, Tuae familiae, imo orbi Christiano Vale quam diutissime sospes atque incolumis, novisque in dies fulturis ecclesiam in virtute Domini sustine.

Dat. Hamb.
d. 27. Apr. 1688

Tuae Magnificentiae
Observatissimus Cliens et nepos
M. Augustus Hermannus Franckius.

II. Rechtschaffen-neue Prediger-Kunst M. A. H. Franckens.

1.

Wenn insgemein gefraget wird, was für einen Processum in Lehren und predigen man am füglichsten halten könne, damit bey der Gemeine eine wahre Frucht geschaffet werde, antworte ich 1. daß man sich wohl zu hüten habe, daß man nicht auf solche Art da man einen gewißen Processum erfordert, aus der Bekehrung ein Menschen-Werk mache, welches aus einem gwißen Vortheil und Handgriff bestehe. Denn Paulus spricht, unser Glaube müße bestehen in Beweisung des Geistes und göttlicher Krafft (1. Cor. II). 2. Daß man den lieben Gott und operationem spiritus sancti, nicht etwa binde an dieses oder jenes. Denn da wird die Erfahrung bezeugen, daß öffters wodurch es am meisten ist gesuchet worden, am wenigsten gewonnen werde, und daß ein Wort oder Rede darauf man wohl am wenigsten attendiret, das Ziel wohl am nächsten trifft. Damit denn Gott allen menschlichen Witz, Kunst und Weisheit niederwirfft, und wahr machet, daß auch Gottes Thorheit klüger sey denn die Menschen. 3. Daß man vor allen Dingen selbst in rechter Erkenntniß der göttlichen Wahrheit, und in dem Stande eines ungefärbten und durch die Liebe thätigen Glaubens stehe, auch sich der allein weisen Führung Gottes von Hertzen ergebe, nicht durch eitele Bekehrungssucht Gott die Ehre seines Wercks raube, sondern mit einem sanfften und stillen Geist unverrückt denen heiligen Fußtapfen des HErrn allezeit willig folge, und sich dann weder der Frucht, die geschaffet wird, noch

des Mangels derſelben als ſeines eigenen Vortheil's oder Schadens annehme, noch ſich durch die Menge derer die zufallen blenden laße, weil noch viele die Egypten entflohen ſind, in der Wüſte niedergeſchlagen werden, ſondern ſchlechterdings mit Paulo nur darauf ſehe, daß man als ein Haußhalter Gottes treu erfunden werde. Wer in ſolchem Stande ſtehet, dem wird Gott ſelbſt den Weg zeigen, den er wandeln ſoll, und wird ihn mit ſeinen Augen leiten. Wer aber dieſen Weg nicht weiß, der hat ein recht mühſeelig und ſchwer Amt, viel Angſt und Sorge, fängt es mehrentheils an auf ein gerathe wohl, und wenn man ihm gleich einen Proceſſum fürſchreiben wolte, ſo würde es ihm dennoch gehen als einem, dem man ein köſtlich Recept gebe, er wüßte es aber nicht nach denen mancherley Umſtänden der Krankheit und der Perſonen ꝛc. zu appliciren. In Summa predigen und lehren iſt keine Kunſt, ſondern ein Werk des H. Geiſtes, und ſolts ja eine ſeyn, ſo muß doch der H. Geiſt der Meiſter ſeyn, der einem die Kunſt lehret, und man muß allezeit ſein Jünger bleiben, und nie ſelbſt der Predigt Meiſter werden, ſonſt wird man es verderben, und wenn man es aufs beſte machte. So ſchreibet Paulus: dieweil wir denn aber denſelben Geiſt des Glaubens haben, wie geſchrieben ſtehet; ich gläube darum rede ich, ſo gläuben wir auch darum reden wir auch (2. Cor. IV).

2.

Wenn dieſes alles vorausgeſetzet wird, bleibet dennoch dieſes, daß Gott ſowohl in der Natur als in dem Werck ſeiner Gnaden ſich beweiſt als einen Gott der Ordnung, und weder hie noch da, die Pferde hinter den Wagen zu ſpannen pflege. Daher auch Paulus vom Timotheo erfordert, daß er das Wort der Wahrheit recht theilen ſoll. So kann auch aus ſolchem Grunde ein Evangeliſcher Lehrer wohl aus der H. Schrifft die

Ordnung welche Gott in Bekehrung der Menschen pfleget, observiren, als woraus die mannigfältige Weißheit Gottes desto beßer zu erkennen, und in selbst eigener Erfahrung der Regierung des werthen H. Geistes, wie solches der Lehr-Art Christi und seiner Apostel gleichförmig ist, desto einfältiger folgen wird. Es möchte auch dazu dienen daß einer der seinen treuen Ertz-Hirten einfältig nachzuwenden noch nicht wohl erlernet hätte, doch aber ein redlich Hertz hätte, daß er ihm gerne in seine eigene Fußtapfen einfältiger nachtreten wolte, dadurch ein kläreres Licht bekomme, solche heilige Fußtapfen eigentlicher zu erblicken.

3.

Fraget man denn nun, was denn Christus für eine Ordnung zu halten pflege, oder für einen Proceß gehabt in der Bekehrung der Menschen, darinnen ihm auch seine Apostel nachgefolget, und welchen wir auch sicherlich folgen können? so sind ich nichts gewißeres, als daß Christus vom Evangelio, das ist, von der Verkündigung des Guten, das wir in ihm haben sollen, den Anfang gemacht, die Menschen dadurch zur Aufmerksamkeit, und zur Beobachtung ihrer einzigen Seeligkeit aufzumuntern und zu erwecken, und die unvermeidliche Buß-Predigt des Gesetzes ihnen dadurch gleichsam zu versüßen.

4.

So ließ er gleich bey seiner Geburt, durch die Engel anfangen zu predigen: fürchtet euch nicht, denn siehe ich verkündige euch große Freude, die allem Volck wiederfahren wird, denn euch ist heute der Heiland gebohren, welcher ist Christus der Herr in der Stadt David ꝛc. So fing er selbst seine Haupt-Predigt an von lauter tröstlichen Verheißungen. Seelig sind ꝛc. Seelig sind ꝛc. Matth. V. So ruffet er Matth. XI. Kommt her

zu mir alle, die ihr mühseelig und beladen seyd, ich will euch erquicken ꝛc. So tritt er auf und erhebet seine Stimme: wer da dürstet der komme zu mir und trinke, wer an mich gläubet, wie die Schrifft saget, von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen Joh. IIX, und der Evangelist bezeuget ausdrücklich Marc. II, daß Christus habe angefangen zu predigen: Das Himmelreich ist nahe herbey kommen, thut Buße ꝛc. Diesen haben die Apostel auch treulich nachgefolget, wie die Apostelgeschichte daraus bezeuget, wie auch ihre Briefe, insonderheit beyde Petri, und Pauli an die Römer, Epheser, Colosser ꝛc. Dabey aber allezeit dieses vorausgesetzet wird, daß es gar ein andres sey den Anfang der Predigt von Christo machen, oder den Grund legen, ein andres auf einen gemachten Grund was bauen; denn solche Veränderung der Umstände mannigmahl viel in dem Processi ändere. Denn man nimmt das Maaß nach dem Fuß, und nicht den Fuß nach dem Maaß.

5.

Solchemnach thut auch ein Evangelischer Prediger nicht unrecht, wenn er auch vom Evangelio den Anfang machet, und sowohl in öffentlicher Predigt als in privat Gesprächen seinen Zuhörern durch gründliche und liebreiche Fürstellung, der großen Seeligkeit die wir in Gerechtigkeit, Friede und Freude in dem H. Geist, darinnen das Reich Gottes auch in dieser Gnadenzeit bestehet, und dort in dem seeligen Anschauen Gottes in alle Ewigkeit werden zu genießen haben, und solches alles durch die rechtschaffene und lebendige Erkenntnis Gottes und unseres Heilandes Christi Jesu, daß er dadurch, sage ich, denen Zuhörern den Mund gleichsam wäßern machen, solche große Seeligkeit, die sie doch nicht in ihnen finden, auch zu erlangen, daß sie darnach wohl selbst kommen und gute Worte geben, daß man ihnen doch sagen möge, wie sie dazu gelangen können.

Eben als wenn man einem geitzigen sagte, daß er an einem entlegenen Orte könte eine Tonne Goldes gewinnen, und könte ihn deßen gewiß versichern, so würde er Arbeit und Schweiß dran wagen, daß er eine gute Gelegenheit ausmachte, dadurch er an den Ort je eher je lieber obwohl mit großer Mühe und Arbeit kommen könte. Dabey aber allezeit vorausgesetzet bleibet, daß der Prediger ihm darinnen keine gewiße Kunst zu bekehren einbilden, sondern alles auf den der das Gedeyen giebt zu seinem pflantzen und begießen, und nichts auf seine Arbeit und Verstand, ankommen laße, damit Gott in allem seine Ehre behalte, und wir nicht vor Christo kommen als Diebe und Mörder.

6.

Bey solcher Vorhaltung der Gnaden-Schätze Christi, muß es aber keineswegs bleiben, sonst würde man neuen Wein in alte Schläuche schütten, und beydes miteinander verderben; sondern es muß dem Menschen nun auch ferner fein klar und deutlich gezeiget werden, was ihm fehle, und in dem Weg stehe, daß er bisanhero solcher unschätzbaren Gnaden-Schätze nicht genießen können, noch ferner genießen werde, wenn er nicht anders werde. Nemlich da muß der Mensch zu Erkenntniß seiner Sünden gebracht werden, daß er siehet, wie greulich und scheußlich er in Gottes Augen sey, daß auch der sonst so liebreiche Gott, ihn in solcher schändlichen innerlichen Gestalt, da weder Glaube noch Liebe in seinem Hertzen gewohnet, seiner göttlichen Seeligkeit nicht theilhaftig machen können.

7.

So machet es der HErr Jesus in der Bergpredigt, Matth. V, so machet es auch der Apostel Paulus in der theuren Epistel an die Römer, so machet er es auch und die andern Apostel

in der Apostel-Geschichte. Und das ist was geschrieben stehet Marc. I Jesus predigte das Evangelium vom Reich Gottes und sprach: Die Zeit ist erfüllet und das Reich Gottes ist herbeygekommen, thut Buße.

8.

Hier kommt wohl zu statten die Betrachtung des Leidens Christi in so weit, daß man daßelbe denen Menschen als einen Spiegel fürstellen kann, darinnen er den großen Ernst und Zorn Gottes wieder die Sünde erblicke und gewahr werde, wie greulich Gott um deren willen seinen eingeborenen Sohn martern und peinigen laßen ꝛc. Daher der Mensch dann schließen kann, was er mit seinen Sünden biß anhero bey Gott verdienet, und wie es ihm ergehen werde, wenn er in der Unbußfertigkeit verharre, und das Leyden Christi an sich laße vergeblich und verlohren seyn.

9.

Es kommt auch hier wohl zu statten, daß man dem Menschen die gantze H. Schrifft als einen Spiegel vor Augen lege, darinnen er sehe, wie Gott von Anfang der Welt her, alles sündige Wesen gehaßet und gestraffet, wie Moses und die Propheten, Johannes, Christus selbst und seine Apostel den gemeinen sündigen Welt-Lauff, wie er auch noch heut zu tage ist, so hat angegriffen, und den Unbußfertigen alle Gnade Gottes, und alle Seeligkeit rund abgeschnitten. Daß dahero kein ander Mittel sey, als daß man sich mit allem Ernst bekehre von dem Unglauben zu dienen dem lebendigen Gott.

10.

Auch kommt hier wohl zu statten, so man dem Menschen aus dem Grund der H. Schrift klärlich beweiset, daß alle sein Thun, auch dem Ansehen nach das allerbeste, biß anhero nichts

als Sünde gewesen, weil es nicht aus dem Glauben und der neuen Geburt gefloßen, sondern nur aus Gewohnheit, Eigenliebe, Furcht der Straffe, natürliche Frömmigkeit, ehrbaren Aufferziehung, Mangel der Gelegenheit zu sündigen, und andern dergleichen falschen und heuchlerischen Gründen.

11.

Bey dem allen aber hat dennoch niemand sich die alberne Einbildung zu machen, daß er durch seine sonderbare Kunst den Menschen zur Erkenntniß seiner selbst bringe, denn auch darinne muß Gott allein seine Ehre erhalten, daß er das Hertz aufthue, gleichwie der Lydiae, der Purpurkrämerin. Die Erfahrung ist hierinnen der beste Lehrmeister, daß Menschen-Witz gar nicht hinlange, noch menschliche auch die allerspitzfindigste Beredsamkeit das Ziel treffe. Aber Gott brauchet die Menschen als Werck-Zeuge seiner Barmherzigkeit, und wo die Menschen nicht wiederstreben dem Straf-Amt des H. Geistes, so richtet das Wort Gottes dieses sein Werck aus, und erweichet dem Menschen sein Hertz, und ist ein Hammer, der Felsen zerschmeißt. Nur daß sich der Mensch nicht der Belehrung als seines Wercks annehme, sondern auch hierinne Gott gebe was Gottes ist.

12.

Wann aber der Mensch die verheißene Größe und überschwengliche Seeligkeit zu Hertzen gefaßet, so wird er desto mehr erschrecken, wenn ihm seine Sünden recht unter Augen gestellet werden, daß er bißanhero nicht gewahr worden, daß zwischen ihm und Gott eine so große Klufft befestiget gewesen sey, den er doch bißhero mit dem Munde immer angeruffen. Und so wolte er nun gerne die Seeligkeiten haben, die ihme in Evangelio dargeboten werden, seine Sünden aber verklagen und verdammen ihn in seinem Gewißen, daß er keine Freudigkeit hat,

sich zu Gott zu nahen, noch die Seeligkeit gewiß hoffen darf. Da ist nun Reue der Sünden welche bey dem einen größer ist als bey dem andern, darinnen die unerforschliche Weißheit Gottes mit Demuth zu ehren ist. Gottes allein ist die Ehre der dem Menschen sein Hertz brechen und zerschmeltzen kann.

13.

Wenn nun der Mensch in Reue und Leid über seine Sünde also zappelt, und in Bußthränen zerfließet, als kommet ihm dann erst wohl zu statten die Predigt von dem allein für Gott gültigen Verdienst und Genugthuung Jesu Christi, und daß Gott in dem Blut des HErrn Jesu ein neu Testament aufgerichtet habe, in welchem Gnaden-Bunde alle mögen aufgenommen werden, die von Hertzen an den HErrn Jesum glauben, das heißt dann, wie Christus spricht: Seelig sind die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden; und seelig sind die da hungert und durstet nach der Gerechtigkeit, denn sie sollen gesättiget werden. It.: Kommet her zu mir alle die ihr mühseelig und beladen seyd, ich will euch erquicken.

14.

Solcher Glaube aber läßt sich nicht erzwingen, noch in die Einbildung und Phantasie faßen, sondern Gott allein kann ihn im Hertzen als ein recht himmlisches Licht anzünden. Und daßelbe (nemlich daß ihr gläubet) nicht aus euch, Gottes Gabe ist es. Eph. II. Denn Gott vereiniget sich durch diesen Glauben mit dem Geiste des Menschen, daß der Mensch in aller Zuversicht durch den H. Geist Christum einen HErrn, ja einen Bruder, und Gott einen Vater nennen darff, so gewiß daß er tausendmahl darüber stürbe. Hierzu gehöret göttliche Gnade, und göttliche Krafft. Menschen können nicht aus Gott gebähren, oder den Glauben einer dem andern geben. Darum welcher

Menſch ihm einbildet, daß er Leute bekehre, der iſt ein Narr, und weiß nichts, denn die Ehre muß Gott bleiben.

15.

Indeſſen muß ein Diener Jeſu Chriſti in der Ordnung bleiben, die Chriſtus durch Gebot und Exempel beſtätiget hat, und es dem HErrn befehlen, was er durch das einfältige Zeugnis von ſeiner heiligen Wahrheit würcken wolte.

16.

Wenn aber der Menſch Gottes Ordnung verkehret, und die Pferde aus Unverſtand, oder auch aus menſchlicher Weißheit hinter den Wagen ſpannet, ja wohl gar ihm ſelbſt etwas in Bekehrung des Menſchen zuſchreibet, und ſeinen hohen Witz und Gelehrſamkeit anbetet, ſich nicht allein auf Chriſtum, ſondern darneben auf dies und das verläßt, ſo iſt dann auch kein Wunder daß ein ſolch Vornehmen nicht von ſtatten gehet. Denn es wird da nicht Gottes ſondern eines Menſchen Werck geführet. Z. e. iſt es der Ordnung Gottes zuwider wenn man alle Menſchen durch die Banck als Kinder Gottes hält, und ſie bei der Einbildung läßt, daß ſie ſchon Chriſten wären und es nicht erſt werden dürfften. Wenn man Oel in die Wunde gießet wenn Wein hineingehöret, wenn man immer ſchreyet die Leute ſollen fromm ſeyn, nicht ſo hoffärtig ſeyn, nicht fluchen, ſchweren, und dann gleich a part ſaget: wir werden aber alle aus Gnaden ſeelig. Denn da ſiehet man nicht die Krafft des Evangelii, und wie alles aus Glauben fließen müße; deßgleichen wenn man nur mit dem Stabe Moſis die Leute bekehren will; wenn man nur mit den Worten und nicht zugleich mit dem lebendigen Exempel die Leute gewinnen will.

17.

Wenn der Menſch zu einem wahren lebendigen Glauben an den HErrn Jeſum kommen, ſo iſt der Baum gepflantzet.

Nun muß er auch begoßen werden. Da heißt es denn wohl recht: non minor est virtus quam quaerere parta tueri. Aber gleichwie der da pflantzet nichts iſt, alſo iſt auch der nichts der da begeußt, ſondern allein Gott der das Gedeyen giebt, iſt alles in allem. Da gilt es nun was Petrus ſagt: daß wir aus Gottes Krafft durch den Glauben bewahret werden zur Seeligkeit.

18.

Indeßen behält der Lehrer auch hiebey ſeine Arbeit, weil Gott mit Menſchen durch Menſchen umzugehen pfleget. Da muß der Lehrer anhalten, mit Lehren ermahnen, ſtraffen, tröſten, nach der Gelegenheit und denen Umſtänden die ihm Gott ſowohl öffentlich als inſonderheit an die Hand giebt, und muß dabey Gott vertrauen, daß der ſein Lehrer ſeyn werde, wie er andere lehren und leiten ſolle. Wie Eſaias ſchreibet: Daß der HErr ſeine Heerde ſelbſt weyden werde, die Lämmer in ſeinen Buſen ſammlen, und die Schaafmütter (die ſchon andere durch das Wort der Wahrheit dem HErrn als Werckzeuge ſeiner Gnade gebohren haben) führen.

19.

Hierbey behält nun aber nach dem ausdrücklichen Exempel Chriſti und ſeiner Apoſtel das Evangelium allemahl den Vorzug vor dem Geſetze; daß man die bekehrte Menſchen immer weiſe auf den Grund des Glaubens; auf die ſüße Gemeinſchafft mit dem Vater und dem Sohne; auf die Krafft Jeſu Chriſti; auf die Tüchtigkeit der göttlichen Kindſchafft; auf die Krafft der geiſtlichen Auferſtehung; auf das vollkommene Geſetz der Freyheit, und deßen unausſprechliche Lieblichkeit; auf die Herrlichkeit des göttlichen in dem Hertzen der Gläubigen herrſchenden Friedens; auf die Herrlichkeit des fürgehaltenen

ewigen Kleinods; auf die liebliche Harmonie und Süßigkeit der wahren Früchte des Geistes, und des Reichs Gottes in uns; auf den freyen Zugang zu Gott, alles von ihm zu erhalten, gleichwie Christus selbst in dem wir angenehm gemacht sind; auf die zukünfftige Gaben, die wir noch von Gott zu gewarten, wenn wir mit dem verliehenen treu umgehen werden; auf die unaussprechliche Liebe des Vaters gegen uns, auf die Gnade Jesu Christi, und seine noch immerwährende stetige Fürbitte für uns; auf den überschwenglichen Trost des H. Geistes; auf das Recht zu Gott durch den Bund der H. Tauffe; auf die Vereinigung mit Christo in dem H. Abendmahl, und was sonsten aus dem Evangelio von Christo fließet. Wenn solche Lehren aus wahrer lebendigen Erkenntniß mit Fleiß getrieben werden, wird dadurch verhütet daß die Gläubigen nicht wieder vom Glauben auf Gesetzes Werck fallen, und ein gesetzliches Wesen für ein rechtes Christenthum halten, sondern in der Lauterkeit des Glaubens Christi Jesu dargestellet werden, und weder Lehrer noch der gelehret, wird ihm selbst was zuschreiben; sondern es wird da immer heißen: an deiner Gnad allein ich kleb', du kanst mich stärcker machen.

20.

Es darf aber der Mensch nicht gedenken, daß er ohne Leiden zu einem rechten ersten Stand seines Christenthums gelangen werde; denn allein die Predigt von Christo Jesu dem gecreuzigten ist eine Weißheit *ἐν τοῖς τελείοις* bei denen starcken und vollkommenen. I. Cor. II, 6: Darum muß, auch ein Lehrer Christo und seinen Aposteln zur Folge solche allertheuerste Lehre vom Kreutz nicht versäumen, ja sich nicht dafür halten, daß er etwas wiße, ohne allein Jesum den gecreutzigten, I. Cor. II, 2. So machts Paulus Ap. Gesch. XIV, da an unterschiedlichen Orten einige Gläubige worden waren; da kam

er wieder zu ihnen, stärckete sie und sprach: Daß sie durch viel Trübsaal müßten in das Reich Gottes eingehen. Ich sehe aber nicht wie es möglich ist, hievon etwas tüchtiges und gründliches zu reden, ohne eigene Erfahrung. Der HERR aber ist allein mächtig, Weißheit und Verstand in allen Dingen zu geben. Gewiß ist das: trägt der Lehrer sein Kreutz fein recht voran, so werden die Zuhörer auch geschicklich faßen, und bequemlich nachtragen.

M. A. H. F.

III. Kurtzes Proiect unpartheyischer privat-Gedanken von einer Emendation der Teutschen Bibel.

A. MDCCXII.

Christlichen Literatis, insonderheit Gottseligen und Erfahrnen Theologis und Lehrern bey Gottes Kirche soll gegenwärtiges Proiect zu unpartheyischer Prüfung communicirt seyn.

J. N. J. A.

Inhalt des gantzen Proiects.

I. Eine Emendation der Teutschen Bibel ist (a) nöthig, (b) nützlich, (c) möglich, (d) billich.

II. Zwölff unterschiedene Obiectiones wider solche Emendation, nebst bescheidener Antwort.

III. Auf die Methode oder Art und Weise, wie die Emendation geschehen könne, haben fürnehmlich diejenigen zu dencken, welche dieselbe fürnehmen wollen. Wobey indessen nur einiger Vorschlag, jedoch ohne Maßgebung, mit wenigen hinzugethan wird.

IV. Es soll billich von einem und dem andern gantzen Christlichen Collegio darüber deliberiret werden. Und welche die Arbeit zu Gottes Ehren verrichten werden, dieselben werden Ihm endlich nicht genugsam dafür dancken können, daß er sie solche hat verrichten lassen.

I.

a) Eine Emendation der Teutschen Bibel ist nöthig.

Dem Herrn Luther wird wegen Teutscher Version oder Dolmetschung der Heil. Schrift sein Lob und Ruhm bey Gottes Kirche bleiben, weil die Welt stehet; nachdem er derselben dadurch zu dero unleugbarer Aufnahme und Erbauung, einen großen und sonderbaren Dienst erwiesen hat. Wie aber unwidersprechlich ist, daß alle Dolmetschungen der Heil. Schrift, welche für Gottes Wort selbst sollen gehalten werden, und für jedermann recht brauchbar seyn sollen, zuförderst mit denen Grund-Sprachen nothwendig müssen übereinkommen, und daneben zugleich an ihnen selbst deutlich seyn müssen; also kan auch nicht geleugnet werden, daß man gedachte Lutherische Version so wol, als sonst eine jegliche andere, zu prüfen habe, ob sie mit denen Grund-Sprachen, nach deren eigentlichen Inhalte, durchgehends übereinstimme, und an ihr selbst allenthalben so deutlich sey, daß sie denjenigen, welche die Grund-Sprachen nicht verstehen, zu gehörigem Nutzen dienen könne. Wäre solche Version nach erwehnten Grund-Sprachen, durchgehends richtig, und, nach Erforderung der Teutschen Sprache selbst allenthalben genugsam deutlich, so würde einige Aenderung und Verbesserung derselben weder nöthig noch zuträglich seyn, und könte daher mit keinem Fuge und Rechte irgendswo fürgenommen werden. Indem aber alle gelehrte Teutschen, welchen die Grund-Sprachen, nebst der Mutterspracbe selbst, recht bekannt sind, gestehen und bekennen müssen, daß in der bemeldeten Version noch hin und wieder viel unrichtige und undeutliche Dolmetschungen, welche zum theil in gantzen Redens-Arten und zum Theil in eintzelnen Worten bestehen, gefunden werden, so ist die Nothwendigkeit einer Emendation, wo und wie fern noch unrichtige und undeutliche Dolmetschungen vorkommen,

dermaſſen offenbar, daß ſie gar niemand widerſprechen kan; weil (1.) die unrichtigen Dolmetſchungen authentiſcher Worte und Redens-Arten ſelbſt, für welche dieſelben gebrauchet werden, paſſieren können, und demnach keinesweges für Gottes Wort, oder nicht für das Wort des Geiſtes Gottes, nehmlich nicht für ſein eigenes, nach ſeinem eigentlichen Sinne und Zwecke emphatiſches, völliges, lauteres, kräftiges, bewährtes und feſtes Göttliches Wort, zu erkennen und anzunehmen ſind, (2.) die undeutlichen Dolmetſchungen aber weder gelehrten noch ungelehrten wahrhaftig zu ſtatten kommen, und zu einem rechten Begriff vom eigentlichen Verſtande derer Worte und Reden dienen. Und wolten demnach manche die Nothwendigkeit der Verbeſſerung nicht erkennen, ſo wäre es gewiß eben ſo viel, als wenn ſie dafür hielten, daß unrichtige Dolmetſchungen ſo wol, als die richtigen, für Gottes Wort zu achten und anzunehmen wären, und daß man undeutliche Ueberſetzungen ſo wol, als die deutlichen, mit genugſamen Nutzen gebrauchen könte; welches aber Chriſtliche und verſtändige Literati nimmermehr ſtatuiren und vorgeben werden. Unrichtige Auslegungen der Heil. Schrift, und falſche Lehren, muß man ja ſchlechter Dinge, ſolten ſie gleich in Lutheri eigenen Schriften zu befinden ſeyn, quittiren und fahren laſſen, weil ſolche niemand für Gottes Wort zu achten hat; und undeutliche Erklärungen der Schrift, oder unvernehmliche Handlungen gewiſſer Schrift-Lehren, muß nothwendig jemand deutlich und vernehmlich machen, weil dieſelben ſonſt für diejenigen, welche ſie hören und leſen, zu keiner Erbauung dienlich ſind. So muß auch, umb ſolcher Urſachen willen, mit unrichtigen und undeutlichen Dolmetſchungen des Göttlichen Worts nohtwendig eben dergleichen geſchehen, damit Gottes Werck, welches Er gern durch ſein gantzes geoffenbartes Wort an aller Menſchen Hertzen und Seelen will von ſtatten gehen laſſen, nicht umb ſo viel, wie viel ſolche untüchtige und

unbrauchbare Dolmetschungen austragen, möge gehemmet und verhindert werden.

b) Die Emendation der Teutschen Bibel wird sehr nützlich seyn.

Ist aber offenbar, daß eine Emendation der Teutschen Bibel nöthig sey, wer wird daneben leugnen können, daß solche auch sehr nützlich und zuträglich seyn werde? Denn es kan und wird gewiß die Nutzbarkeit derselben, durch Gottes Gnade, und unter seinem Segen, sich weiter erstrecken, als manche zuvorher gedencken; wofern sie nur, bey hertzlichem Gebete, so wol nach bekannten Haupt-Sprachen, als nach der Lauterkeit unserer Mutter-Sprache, mit gehöriger Angelegenheit fürgenommen und vollbracht wird, so nemlich, daß diejenigen Dolmetschungen, welche entweder noch unrichtig oder noch undeutlich sind, vollends allerseits, nach Erforderung gedachter Haupt-Sprachen und der Mutter-Sprache selbst, möglicher massen mögen richtig und deutlich werden. Zuförderst wird man alsdann auch solche verbesserte Dolmetschungen, wie die andern, welche jetzo schon richtig und deutlich sind, mit genügsamer Gewißheit für Gottes wahres und lauteres Wort achten und annehmen können, welches denn schon der Haupt-Nutz der Verbesserung seyn wird, wie solchen alle unparteyische Literati leicht zuvorher werden zu ermessen wissen: Da sonst so lang, als die vorhandene Version durchgehends bleibet, wie sie ist, keines weges kan geleugnet werden, daß es an erwehnter Gewißheit noch allenthalben, wo unrichtige und undeutliche Dolmetschungen zu befinden sind, schlechterdings und offenbarlich fehle. Und mit gedachtem Haupt-Nutzen werden sofort auch allerley besondere Nutzen verbunden seyn. Z. E. Die Connexiones derer Texte und Materien wird man hernach allenthalben, wo sie jetzo schwerlich oder gar nicht zu erkennen sind, leicht sehen und

wahrnehmen können. So wol ungelehrte als gelehrte Teutschen werden die Teutsche Bibel alsdenn mit mehrer Lust, und zumal auch mit besserer Erbauung, als sonst, lesen und gebrauchen; weil doch hernach manches welches jetzo zum theil in unrichtigen und zum theil in undeutlichen Übersetzungen noch sehr verwickelt ist, vollends gar leicht wird zuvernehmen seyn. Und weder bey mündlicher Handlung des Göttlichen Worts, noch bey schriftlicher Ausbreitung desselben, werden so viel Erinnerungen, als bißher und zur Zeit noch, ferner erfordert werden, daß es in denen heiligen Sprachen anders laute, als im Teutschen; welche Erinnerungen zumal die einfältigen nicht wenig irre machen. So werden auch andere Nationen, welche die Teutsche Sprache verstehen, und folgends die Teutsche Version der Bibel mit-gebrauchen, (wie wir Teutschen manchmal frembde Dolmetschungen zur Hand nehmen, und daraus etwas anmercken,) dadurch desto leichter und besser sich erbauen können; nachdem sie sonst, wenn sie sich nach der Teutschen Version gerichtet haben, durch so viel unrichtige und undeutliche Übersetzungen gleichsam geteuschet, und zu mancherley ungegründeter Meynung mit-verleitet worden sind. Viel andere Nutzen mehr, welche man von einer nach bekannten Haupt-Sprachen und unserer lautern Mutter-Sprache eingerichteten Emendation der Bibel zu hoffen hat, lassen sich gar leicht ermessen.

c) Eine Emendation der Teutschen Bibel ist mit Göttlicher Hülfe möglich.

Bedencket man hierauf insonderheit, ob und wiefern eine Verbesserung der Teutschen Bibel werde möglich seyn, so werden zwar allerley Difficultäten befunden, welche aber gleichwol keines weges so groß und also beschaffen sind, daß man umb deren willen die Möglichkeit solte in zweiffel zu ziehen haben. Ist dem Herrn Luthero an einer Teutschen Version der Bibel

schon so viel, als man vor Augen hat, durch Gottes Gnade möglich gewesen, so würde ihm auch eine Verbesserung solcher Version möglich seyn, wenn er noch leben solte, und die Dolmetschungen, welche entweder noch gantz unrichtig oder noch undeutlich sind, endlich selbst befinden und erkennen würde. Was demnach ihm hierinnen möglich wäre, das kan und wird auch andern treuen Knechten Gottes, welche die Grund-Sprachen nach Nothdurft verstehen, und die Mutter-Sprache selbst recht zu gebrauchen wissen, durch seine Gnade möglich seyn. Wenn nur etliche die Observationes, welche sie zum theil selbst verzeichnet haben, und zum theil sonst erlangen können, zusammen nehmen, so werden dieselben schon ein merckliches austragen. Und sind hernach hin und wieder noch mehr loca übrig, welche eine Emendation erfordern, so wird auch an solchen, mit Göttlicher Hülfe, noch viel geschehen können, wenn zumal andere mehr ihren Fleiß, zu Gottes Ehren, beytragen werden. Wäre doch nicht zu zweiffeln, daß zu dieser Zeit eine gantze Version der Bibel so leicht, oder noch leichter, als zu Lutheri Zeit, könte verfertiget werden, wenn einige, welchen die heiligen Sprachen, nebst der Teutschen Sprache selbst, genugsam bekannt sind, so viel Zeit und Mühe, als Lutherus samt seinen Gehülfen dazu verwendet hat, bei hertzlichem Gebete, dazu anwenden wolten; nachdem ja die heiligen Sprachen, nebst der Lauterkeit unserer Mutter-Sprache selbst, bisher umb ein merckliches mehr und besser in Schwang gekommen sind, als sie zu jener Zeit im Schwange waren. Warumb möchte man denn zweiffeln, daß eine Verbesserung derer noch hin und wider restirenden unrichtigen und undeutlichen Dolmetschungen, welche man doch offenbarlich befindet, würde möglich seyn? Gewiß und unfehlbar wird solche durch Gottes Gnade geschehen können, wenn etliche gottselige und verständige Literati, welche so wol gedachter Haupt-Sprachen, als der Teutschen Sprache selbst, recht kundig

sind, bey ernstlichem und anhaltendem Gebete, ihre consilia und vires allerseits treulich beytragen, und ihre Hände zugleich anlegen werden.

d) Die Emendation der Teutschen Bibel ist auch billich.

Kan nun gleichwol niemand leugnen, daß eine Emendation der Teutschen Bibel so wol möglich, als nöthig und nützlich sey, so wird endlich desto weniger noch einiger Zweiffel können statt haben, ob auch billich und recht sey, dieselbe fürzunehmen und zu wege zu bringen, denn, wer solte die Billichkeit einer solchen Arbeit in Zweiffel zu ziehen haben, welche nicht nur nöthig und nützlich, sondern auch möglich ist, und zumal Gottes Ehre selbst, samt seiner Kirchen Erbauung, so merklich betrifft, daß dieselbe (Gottes Ehre nemlich, samt seiner Kirchen Erbauung,) dadurch wahrhaftig kan befördert werden? Ja, wolten manche noch daran zweiffeln, ob es billich und recht wäre, daß die Teutschen Übersetzungen der Heiligen Schrift so wol nach dero Grund-Sprachen, als nach der Lauterkeit der Teutschen Sprache selbst, durchgehends und allenthalben, wo sie noch nicht damit übereinkommen, möglicher massen vollends möchten eingerichtet werden; was wäre es anders, als wenn sie zweiffelten, ob richtige und deutliche Dolmetschungen mit Fuge und Rechte denen unrichtigen und undeutlichen vorzuziehen wären, und ob man Gottes Ehre, nebst seiner Kirchen Erbauung, lieber nach Vermögen befördern, als verhindern oder versäumen solte? Welcher Zweiffel denn gewiß ein schlechtes Merckmal von gesundem Verstandt und vernünftigem Nachdenken seyn könte. Solten aber nichts desto weniger noch hin und wieder solche Literati gefunden werden, welche dergleichen Zweiffel fernerhin hegen wolten, so würden doch getreue Knechte Gottes, welchen die Beförderung seiner Ehre und Wahrheit ernstlich angelegen ist, sich wenig oder gar nicht an dieselben zu kehren haben.

Und ob im übrigen nicht vielmehr billich wäre, daß diejenigen, welchen es durch Gottes Gnade würde möglich seyn, auf erwehnte Emendation unserer Teutschen Bibel ohne ferneren Verzug und mit Übergehung aller nichtigen contradictionen oder Einwürffe, mehr Zeit und Mühe und Unkosten, als auf andere Dinge, welche nicht so nöthig und nützlich sind, wenden möchten, wird endlich, nebst allen andern schon berührten Puncten und deren Ursachen, Gottseligen und Erfahrnen Vätern und Brüdern zu genauerer Uberlegung und Prüfung überlassen und anheim gestellet.

II.

Zwölff unterschiedene Obiectiones wider eine Emendation der Teutschen Bibel nebst bescheidener Antwort.

Werden die angeführten Puncte, nebst beygefügten rationibus, unpartheyischer Weise in consideration gezogen, so wird verhoffentlich auf alle obiectiones, welche sonst wider die Emendation unserer Teutschen Bibel können gemacht werden, gar leicht zu antworten seyn. Niemand kan dieselben ingesamt zuvorher wissen; weßwegen denn auch nicht möglich ist, gegen alle und jede eine absonderliche Antwort mit-anzuführen. Indessen werden zum wenigsten nur etliche von denjenigen, welche schon bekannt und zum theil fast gemein sind, noch mit-berühret; wobey denn auch die Beantwortung zugleich beygefüget wird. Als:

Obi. 1.) Die Lutherische Version der Bibel muß bleiben, wie sie ist, weil dieselbe in und bey Lutherischen Kirchen allenthalben gebrauchet wird.

Resp. *(α)* Wenn solche Version bleiben muß, wie sie ist, so dörfen weder gantze Redens-Arten noch einzelne Wörter anders, als sie in der Teutschen Bibel stehen, angeführet und gebrauchet werden. Es ist aber bekannt, daß jedermann seine

Freyheit habe, so wol gantze Redens-Arten, als eintzelne Wörter, welche entweder ihren Haupt-Sprachen oder der lautern Teutschen Sprache nicht gemäß sind, im Gebrauche selbst zu ändern, oder anzuzeigen, wie sie eigentlich lauten solten; welches denn auch die Nothwendigkeit allerdings erfordert, weil doch unrichtige und undeutliche Dolmetschungen nicht bestehen können, wie schon zur Genüge ist bewiesen worden. Damit dennoch solche vielfältige Weitläufigkeit nicht immerfort möge nöthig seyn, so müssen vielmehr dergleichen unrichtige und undeutliche Dolmetschungen, sie mögen gantze Redens-Arten oder eintzelne Wörter betreffen, auch einmal nach ihren Grund-Sprachen, und nach der Lauterkeit unserer Mutter-Sprache selbst, mit allem Fleisse geändert und möglicher massen verbessert werden.

— *(β)* Nur die Haupt-Sprachen müssen nothwendig bleiben, wie sie sind, weil in solchen Gottes Wort originaliter enthalten ist. Von einer Uebersetzung aber, welche hin und wieder mit denen Haupt-Sprachen und mit der Lauterkeit ihrer eigenen Sprache nicht überein kömmt, kan niemand eine Nothwendigkeit behaupten, daß man sie müsse stehen und bleiben lassen, wie sie ist.

— *(γ)* Ja, soll Gottes Wort bey Lutherischen Kirchen besser in Schwang kommen, als es bißher im Schwange gewesen ist, und zu dieser Zeit noch im Schwange gehet, so kan und darf die Teutsche Bibel nicht bleiben, wie sie ist, sondern muß nothwendig, nach gedachten Haupt-Sprachen und nach der lautern Teutschen Sprache selbst, durchgehends und allenthalben, wo sie damit noch nicht übereinstimmet, möglicher massen eingerichtet werden. So lang aber, als es noch an solcher Einrichtung der Teutschen Bibel fehlet, wird der völlige Lauff des Göttlichen Worts bey der gantzen Teutschen Nation, zumal in und bey Lutherischen Kirchen, vielfältiglich aufgehalten und verhindert. Und muß man die Schuld deßwegen nunmehr

fürnehmlich denjenigen beymessen und zuschreiben, welche die unrichtigen und undeutlichen Uebersetzungen allerdings verbessern können, und doch nicht verbessern wollen. Denn der sel. Herr Lutherus ist zuentschuldigen, nachdem er, nebst seinen Gehülffen, durchgehends so viel, als zu seiner Zeit möglich gewesen ist, mit allem Fleisse gethan, und weder unrichtige noch undeutliche Dolmetschungen wissentlich und vorsetzlich hinterlassen hat. Welche aber dergleichen unrichtige und undeutliche Dolmetschungen noch immerfort mit Willen hegen und weiter befördern, und gleich wol, mit Göttlicher Hülffe, zu verbessern wissen und vermögen, dieselben können deren wegen gar nicht entschuldiget werden.

Obi. 2.) Will man eine Emendation unserer Teutschen Bibel fürnehmen und zuwege bringen, so ist nicht wenig zubesorgen, daß des sel. Hr. Lutheri Ruhm dadurch werde gemindert werden.

Resp. (α) Es hat der theure Mann niemal begehret, daß die Nachkommen, umb seines Ruhms willen, etwas an seiner Version der Heiligen Schrift zu verbessern unterlassen sollen, wo und wiefern eine Verbesserung derselben für nöthig und nützlich befunden wird; wie denn auch dergleichen Begehren gantz unbillich wäre, und daher keines weges könte statt finden.

— (β) Indessen bleibet demselben doch der Haupt-Ruhm, daß er zuerst das Eiß gebrochen, und den Anfang einer durchgängigen Version gemachet habe.

— (γ) So wird auch noch viel von seiner Version, wo nicht das meiste, ohne Aenderung bleiben können; welches ihm gleichfalls sehr rühmlich ist.

— (δ) Fürnehmlich aber und am allermeisten ist daher zu bedenken, daß gleichwol mehr auf Gott, und auf die heiligen Sprachen, in welchen Er selbst sein Wort durch seine Werck-Zeuge geoffenbaret hat, als auf einen Menschen und dessen Version müsse gesehen werden und möchte nur jedermann dieses

vor allen Dingen recht erwegen! Omni enim modo cavendum est, ne hominem (Lutherum) maioris, quam DEum Jpsum et versionem Scripturae S. manifestissimis adhuc defectionibus laborantem pluris, quam consummatissimas Spiritus S. linguas authenticas, aut omnino habemus, aut habere minimum videamur.

Obi. 3.) Es kann schon mit unserer gangbaren Teutschen Bibel vielen tausend Menschen gedienet und gerathen werden, ob man gleich noch allerley unrichtige und undeutliche Dolmetschungen darinnen befindet.

Resp. (*α*) Wenn ein reicher Mann etliche gantze mit Gelde angefüllete Säcke für die Armen deputiret hätte, und ihnen solches Geld austheilen ließ, so könte zwar damit vielen tausend armen Leuten gedienet werden, obgleich, neben allerley brauchbaren (tüchtigen und bekannten) Müntz-Sorten, auch mancherley unbrauchbare (untüchtige und unbekannte) Sorten darunter wären; jedoch würde ihnen mit denen unbrauchbaren (untüchtigen und unbekannten) Sorten wenig oder gar nicht geholffen seyn. Eben dergleichen Bewandnis hat es mit einer Version des Göttlichen Worts, in welcher, nebst vielen brauchbaren (richtigen und deutlichen) Dolmetschungen, auch mancherley unbrauchbare (unrichtige und undeutliche) Dolmetschungen gefunden werden. Gottes Wort ist an ihm selbst durchgehends brauchbar; weßwegen denn auch eine Version desselben durchgehends brauchbar seyn soll, wiefern sie uns, durch seine Gnade, allenthalben brauchbar werden kan.

— (*β*) Item: Hätte ein großer Herr viel Millionen an lauter bewährtem Gelde seinen Dienern in die Hände gegeben, daß sie solche unter seine nothleidenden Unterthanen vertheilen solten, die Diener aber hätten hernach viel untüchtiges Geld für tüchtiges darunter gemenget, und wolten alsdenn dafür halten, daß gleichwol mit dem guten Gelde schon vielen könte

gerathen und geholffen werden; wie würde es dem Herrn gefallen, wenn er endlich mercken solte, was die Diener gethan hätten? Denn er selbst, der Herr, hätte gern seinen noth-leidenden Unterthanen mit der gantzen Summa rathen und helffen wollen; worauf doch die Diener dieselben umb viel portionen defraudiret hätten. Fiat applicatio ad interpretationes Scripturae S. inutiles, partim nempe ab ipsis linguis originalibus plane alienas, partimque minus perspicuas aut omnino obscuras.

Obi. 4.) Wenn in unserer Teutschen Bibel uns hin und wieder gute observationes, welche die Gelehrten colligiret und verzeichnet haben, beygefüget werden, so kan dadurch schon viel oder genug geschehen.

Resp. (*α*) Dergleichen Arbeit ist lauter Flick-Werck; womit (a) unter gelehrten Leuten nur denenjenigen, welche die heiligen Sprachen nicht verstehen, einiger massen, und (b) unter ungelehrten Leuten kaum einem und dem andern ein wenig, denen allermeisten aber (c) gar nicht, zu nöthiger Erbauung, kan gedienet und gerathen werden; weil solche Leute sich gemeiniglich darein nicht zu finden wissen, wenn sie gewisse Anmerckungen bey der Heiligen Schrift dermassen gegen die Materien, oder gegen die Redens-Arten und Worte, bei welchen sie angeführet werden, prüfen und bedencken sollen, daß sie dieselbigen zu gehörigem Nutzen mögen gebrauchen lernen.

— (*β*) Wenn diejenigen, welche auf eine Emendation der Teutschen Bibel bedacht sind, anderer Literatorum observationes zuförderst prüfen, und nach des Heiligen Geistes Sprachen richtig befinden, so haben sie zwar für sich, bey ihrer Arbeit, diesen Nutzen davon, daß sie, nach deren Anleitung, die Dolmetschungen desto leichter einrichten können, wie die heiligen Sprachen dieselben eigentlich erfordern; jedoch scheinet es keines weges rathsam zu seyn, daß sie solche observationes allenthalben,

ohne wirckliche Emendation selbst, (wo und wie dieselbe nöthig ist,) absonderlich beyfügen, weil die einfältigen dadurch nur irre gemacht und sehr verhindert werden. Was aber bißweilen eine unumbgängliche Nothwendigkeit hierinnen erfordert, das lässet man billich dahin gestellet seyn.

— (γ) Vielmehr ist eine durchgängige Richtigkeit und Deutlichkeit der Version selbst vonnöthen, wiefern man solche, so wol nach bekannten Haupt-Sprachen, als nach der Lauterkeit unserer Mutter-Sprache, durch Gottes Gnade, und mit seiner Hülffe, noch vermitteln und zu wege bringen kan.

Obi. 5.) Absonderlich ist zu befürchten, daß viel Literati wider eine Emendation der Teutschen Bibel, wenn man sie fürnimmt und an den Tag kommen lässet, sehr eifern und allerley rügen werden.

Resp. (α) Ob wol denjenigen, welche solche nöthige und nützliche Arbeit mit Gott fürnehmen und vollbringen werden, nicht für aller Antastung können sicher seyn, so haben sie doch von Christlichen Literatis, welche Wahrheit und Friede lieben, dergleichen gar nicht zu befürchten. Vielmehr werden rechtschaffene Liebhaber der Göttlichen Wahrheit und des Gottgefälligen Friedes zu gewünschter Beförderung solcher Arbeit allen möglichen Beytrag thun, wenn sie Nachricht davon bekommen werden.

— (β) Und wenn die Sprachen des Heiligen Geistes, nebst der Lauterkeit unserer Mutter-Sprache selbst, möglicher massen in acht genommen werden, so wird alles, was andere anzufechten suchen, sich selbst defendiren und rechtfertigen.

— (γ) Ja, aus offenbarem und hellem Lichte wird doch niemand eine Finsterniß machen können, ob gleich manche dergleichen gern möchten thun wollen.

— (δ) Ob indessen diejenigen, welche Gnade und Gaben vom HErrn haben, daß sie hierinnen etwas zu mehrer Beförderung und Ausbreitung seines heiligen Wortes zu praestiren

wissen und vermögen, an ihrem Orte würden recht oder unrecht thun, wenn sie dergleichen Arbeit darumb, weil derselben wegen einige Anfechtung zubesorgen wäre, unterlassen wollen, werden sie schon allerseits für sich selbst leicht ermessen können.

Obi. 6.) Zum wenigsten ist schon zuvorher gewiß, daß manche die Verbesserung unserer so lang gebrauchten Teutschen Bibel als eine unrechtmässige Neuerung ansehen und verkleinern werden.

Resp. (α) Es mag die Verbesserung unserer Teutschen Bibel als eine Neuerung ansehen, wer da will, so wird doch niemand dieselbe als eine unrechtmässige Neuerung zu verkleinern haben, indem dieselbe ja zu gehöriger Ausbreitung des Göttlichen Wortes, wenn solche je länger je mehr in Schwang kommen soll, schlechterdinge nöthig ist, und dazu eben fürnehmlich dienen kan.

— (β) So wird auch eine rechtmässige Arbeit, welche zumal offenbarlich dem HErrn unserm Gott zu Ehren, und seiner Kirchen zur Erbauung, gereichen kan, umb einer unrechtmässigen Verkleinerung willen, wenn solche gleich dabey zu besorgen ist, nicht unterbleiben dörfen.

Obi. 7.) Ein Mann kann dergleichen Arbeit nicht allein verrichten, da, wenn gleich zwey oder drey Männer solche fürnehmen wolten, so wäre doch zubesorgen, daß sie ihnen würde zu schwer seyn. Und gleichwol wird man deren nicht viele finden können, welche zugleich geschickt und willig dazu seyn werden.

Resp. (α) Ist nur jemand zuförderst selbst ernstlich gesonnen, solches nöthige und nützliche Werck, zu Gottes Ehren und seiner Kirche Erbauung, je eher je lieber, fürzunehmen, und will sich hernach umb anständige Gehülffen bemühen, so ist keine Zweiffel, daß er solche auch werde finden und erlangen können.

— (β) Ließ Gott den Herrn Lutherum zu seiner Zeit, als derselbe die Version der Heiligen Schrift fürnahm, Gehülffen

finden und erlangen, so wird er auch zu dieser Zeit einen getreuen Diener seiner Kirche, welcher die Verbesserung solcher Lutherischen Version in seinem Nahmen und auf seine Güte fürnimmt, Gehülffen finden und erlangen lassen.

— (γ) Und können manche Literati, wenn sie philologische, historische, politische, und sonst allerley Schriften verfertigen wollen, von andern hin und wieder Handbietung erlangen, warumb sollte nicht auch zu diesem so nöthigen und nützlichen Wercke Handbietung von andern zu erlangen seyn?

Obi. 8.) Solches Werk wird gleich wol viel Zeit und Mühe erfordern, aller Unkosten zu geschweigen, welche dazu gleichfalls werden nöthig seyn.

Resp.) Ey! siehet man, daß manche hin und wieder zum theil viel Zeit und Mühe, und zum Theil austrägliche Unkosten, auf allerley andere Wercke wenden, welche doch keines weges so nöthig und nützlich sind, wie dieses Werck ist; so hat man auch nicht zu zweiffeln, daß Gott noch gute Leute werde erwecken, welche auf dieses Werck selbst, in dem gleichwol dessen grosse Nothwendigkeit und ungemeine Nutzbarkeit offenbarlich zuerkennen ist, zum theil gehorige Zeit und Mühe, zum theil aber zulängliche Unkosten, willig und gern wenden werden.

Obi. 9.) Will und wird man gleich dazu anwenden, was nur anzuwenden möglich ist, so ist doch nicht zu hoffen, daß man alles werde recht machen können.

Resp. (α) Wenn hierinnen Gottes Knechte und Diener, welchen Er Gnade und Gaben dazu verliehen hat, treulich thun werden, was ihnen unter seinem Beystande und Segen möglich ist, so werden sie im übrigen ohne Schuld seyn. Ob dieselben aber auch ohne Schuld seyn und bleiben können, wenn sie alles, was sie unrichtig und undeutlich befinden, und gleichwol zu bessern wissen und vermögen, ohne Aenderung und Verbesserung

stehen lassen, das werden sie verhoffentlich selbst nicht ohne genaueres Bedencken übergehen.

— (β) Wird nur hierinnen geschehen, was durch Gottes Gnade, und mit seiner Hülffe, zu dieser Zeit noch geschehen kan, so wird gewiß schon ein grosses Werck ausgerichtet und vollbracht werden.

Obi. 10.) Es ist jetzo noch nicht Zeit eine Verbesserung der Teutschen Bibel fürzunehmen, oder die darinnen befindlichen unrichtigen und undeutlichen Dolmetschungen also einzurichten, daß sie des Heiligen Geistes eigenen Sprachen, und der Lauterkeit unserer Mutter-Sprache, mögen gemäß seyn.

Resp. Wenn es noch nicht solte Zeit seyn Gottes Wort durchgehends, nach Vermögen, richtig und deutlich zu dolmetschen, so müste es auch noch nicht Zeit seyn, dasselbe durchgehends richtig und deutlich zu lehren, wiefern es durch seine Gnade möglich wäre. Par enim utriusque est ratio. Soll aber zu keiner Zeit unrichtige und undeutliche Lehre des Göttlichen Worts für richtige und deutliche statt haben, so wird auch niemal allerley unrichtige und undeutliche Dolmetschung desselben für richtige und deutliche zuhegen seyn. Die Zeit ist gleichwol kurtz. Und indem wir noch Zeit haben, sollen wir ja bey dem Christenthumb an andern gutes thun ꝛc.

Obi. 11.) Ein solches Werk muß mit gantzer Christlichen Kirchen Vorbewust und einhelliger Bewilligung geschehen.

Resp.) Dieses wäre so viel, als wenn man wolte vorgeben, daß gar keine Emendation der Teutschen Bibel dörfte fürgenommen werden. Denn, wie in diesen letzten Zeiten keine Einhelligkeit derjenigen, welche sich zur Christlichen Kirche bekennen, wegen aller Lehren des Göttlichen Worts zu hoffen ist; also kan auch niemand auf deren Einhelligkeit, wegen aller Dolmetschungen desselben, einige Hoffnung machen. Gleichwie aber bewährte Lehren des Göttlichen Worts darumb keines

weges unterbleiben dörfen, weil deren wegen noch vielfältige Mißhelligkeit im Schwange ist; also sollen auch gehörige und bewährte Uebersetzungen desselben, wo solche noch fehlen, und gleichwol mit Göttlicher Hülfe sich einrichten lassen, nicht unterbleiben, ob man gleich deren wegen keine Einhelligkeit oder einhellige Bewilligung der gantzen Kirche zu wege bringen kan.

Obi. 12.) Es wird kein Lutherisches Collegium dergleichen Werck ohne Genehmhaltung und Erlaubnis einer hohen Landes-Obrigkeit fürnehmen und öffentlich gemein machen dörfen.

Resp. (α) Ob und wiefern man darauf schon zuvorher zu dencken habe, werden verständige Hertzen, wenn sie die Sache ein wenig genauer erwegen, leicht erachten können.

— (β) Wird man nur E. Christlichen Obrigkeit die offenbare Nothwendigkeit und große Nutzbarkeit solches Wercks geziemender massen fürstellen, so ist kein Zweiffel, daß sie es gern erlauben und verstatten werde. Doch möchte vielleicht weder nöthig noch rathsam seyn, derselben ehe davon Nachricht zu hinterbringen, biß man etwas zum öffentlichen Druck übergeben wolte.

NB. Mehr dergleichen Obiectiones werden mit Fleiß ohne Erinnerung übergangen, indem sie doch alle miteinander an ihnen selbst so beschaffen sind, daß flugs jedermann darauf gar leicht antworten kan, wer nur die oben berührten Puncte zuerst selbst recht bedencket. Und solte man alle solche Obiectiones auf einmal beysammen haben, so würde man ohnfehlbar befinden, daß deren keine von solcher Wichtigkeit wäre, umb welcher willen gedachtes Werck (die Emendation unserer Teutschen Bibel) fernerhin billich möchte aus der Acht gesetzet und unterlassen werden. Denn eine Version der Heiligen Schrift muß richtig und deutlich seyn, wiefern man sie nur, durch Gottes Gnade und Hülffe, richtig und deutlich machen kan; wenn sie nemlich dermassen bestehen soll, daß sie (α) zuförderst für Gottes wahres Wort möge zuhalten seyn, und daß sie (β) auch mit gehörigem Nutzen könne gebrauchet werden. Dabey muß es nothwendig bleiben; und wird niemand aus einigem bewährten Grunde anders davon urtheilen können.

III.

Auf eine Methode oder Art und Weise, wie die Emendation der Teutschen Bibel geschehen könne, werden fürnehmlich diejenigen welche sie durch Gottes Gnade zu wege bringen wollen, zu dencken haben. Indessen wird nur einiger Vorschlag, jedoch ohne Maßgebung, mitbeygefüget.

Was endlich den Methodum oder die Art und Weise betrifft wie es könnte fürgenommen werden, daß man durch Gottes Gnade und unter seinem Beystande, eine Emendation der Teutschen Bibel vermitteln und zu wege bringen möge, so werden fürnehmlich diejenigen, welche solche Arbeit in Gottes Ehren, und zu seiner Kirchen Aufnahme, fürnehmen wollen, mit einander darauf zu dencken und darüber zu rathschlagen haben. Und werden dieselben ohne Zweiffel befinden, daß sie solche auf unterschiedene Weise fürnehmen und verrichten können; wozu vielleicht die schon bekannten Exempel, wie man sonst dergleichen Arbeit zum theil bei der Lutherischen Kirche, und zum theil bey der Reformirten Kirche, verrichtet hat, einige Anlaß geben werden. Insonderheit wird der Anfang am füglichsten mit dem Neuen Testament geschehen; worauf man das Alte Testament gleichfalls wird fürnehmen können. Wird ein Buch nach dem andern, und in jedem Buche ein Capitel nach dem andern, fürgenommen, so kan man leicht einen Versicul, nach dem andern, zuförderst nach dem Grund-Texte, und hernach auch nach der Lauterkeit unserer Mutter-Sprache, recht prüfen, und alsdenn nur alles, was richtig befunden wird, ohne Aenderung stehen lassen, das übrige aber durchgehends, nach der Gnade und Erkäntnis, welche Gott dazu verleihet, auch also einrichten, wie man es der Grund-Sprache und der reinen Mutter-Sprache zugleich gemäß befindet. Hat man aber ein Capitel zu Ende gebracht, so kann es einigen andern Christlichen und verständigen Literatis, welche in der Nähe sind,

gezeiget werden. Was hernach noch erinnert wird, daſſelbe hat man vor allen Dingen, nach der Haupt-Sprache, und nach der Mutter-Sprache ſelbſt, genauer zuprüfen. Und wird denn allerdings bewußt und richtig befunden, was erinnert worden iſt, ſo kan endlich alles möglicher maſſen vollends eingerichtet werden, wie es die geſchehene Erinnerungen noch an die Hand geben und erfordern. Auf ſolche Weiſe kan verhoffentlich, bey ernſtlichem und hertzlichem Gebete, an gedachtem Wercke gar viel geſchehen. Iſt aber eine beſſere und bequemere Art und Weiſe zuerdencken, ſo wird dieſelbe billich ergriffen und werckſtellig gemacht.

NB. (1.) Ob ſonſt ein jegliches Buch der Heiligen Schrift, ehe es zum Druck ſolte übergeben werden, irgendswo einem und dem andern gantzen Chriſtlichen Collegio (z. E. etwa einer und der andern Theologiſchen Facultaet, it. einem und dem andern Miniſterio, zu welchem unterſchiedene Membra gehören) zu communiciren ſeyn möchte, werden die Liebhaber ſolcher Arbeit mit-einander abſonderlich überlegen.

— (2.) Ob auch hernach, wenn man die verbeſſerte Verſion, welche durch Gottes Gnade und Beyſtand nach und nach zu wege gebracht wird, öffentlich bekannt machen will, am rathſamſten und nützlichſten ſeyn werde, (α) die gangbare Verſion fernerhin beſtändig allein zu befördern, und die verbeſſerte Verſion gleichfalls allein zu publicieren, oder (β) die unveränderten und veränderten Uberſetzungen unter einander zu mengen, und als ein Werck zugleich durch den Druck gemein zu machen (ſo, daß diejenigen alten Uberſetzungen, für welche die neuen und veränderten erwehlet werden, gar davon bleiben,) oder (γ) die gangbare Verſion, ohne Veränderung, nebſt der verbeſſerten, zwar zugleich heraus zu geben, gleichwol aber beyde auf dem Papyre noch von einander zu ſondern und zu unterſcheiden, (ſo, daß die gangbare auf der erſten Helfte des Blats

oder einer Seite, und die verbeſſerte ſlugs neben jener auf der andern Helfte des Blats, ſtehen möge) wird man gleichfalls noch zuvorher erwegen und berathſchlagen können. Wird die erſte oder die andere Art erwehlet, ſo kan wegen allerley Formen gar keine Schwierigkeit dabey ſeyn, es mögen groſſe oder kleine dazu beliebet werden. Und will man die dritte Art verſuchen, ſo wird auch dieſelbe durchgehends möglich ſeyn, wenn man groſſe Formen (e. g. Folien- und Quart-Formen) und mittelmäſſige literen gebrauchet. Kleine Formen aber (e. g. 8- und 12-Formen) werden alsdenn zum wenigſten zum Neuen Teſtamente ſich ſchicken, wenn man nur auch kleine literen dazu nimmt.

— (3.) Ob man aber im übrigen die gantze Verſion, welche mit Göttlicher Hülffe durchgehends, ſo wol nach denen Grund-Sprachen, als nach der lauteren Mutter-Sprache, möglicher maſſen verfertiget wird, eine verbeſſerte Verſion des ſel. Lutheri, oder eine neue Verſion nennen wolle, daran wird wenig oder nichts gelegen ſeyn, wenn nur Gottes Werck befördert wird und von ſtatten gehet.

IV.

Billich ſoll von einem und dem andern gantzen Chriſtlichen Collegio einer Emendation der Teutſchen Bibel wegen deliberiret werden. Und welche hernach ſolche Arbeit, zu Gottes Ehren, verrichten werden, dieſelben werden Ihm endlich nicht genug dafür dancken können, daß Er ſie ſolche hat verrichten laſſen.

In Summa: Es iſt die gantze Sache wohl werth, daß von einem und dem andern gantzen Chriſtlichen Collegio darüber deliberiret werden möge. So hat man auch ſicherlich zu hoffen, daß der HErr unſer Gott ſelbſt, wenn dergleichen deliberation irgendwo, bei hertzlicher Anruffung ſeines Nahmens, wircklich

geſchieht, allerley bewährte und heilſame Concilia dazu verleihen werde. Und welche hernach ſolches Werck in ſeinem Nahmen, und auf ſeine Güte, miteinander fürnehmen, und nur mit unermüdetem Fleiſſe, zu ſeiner Ehren verrichten werden, dieſelben werden gewiß und unfehlbar hin und wieder noch ſehr viel anders befinden, als es ihnen zuvorher iſt bekannt geweſen. Ja, wenn ſie die textus authenticos und die Uberſetzungen allenthalben recht gegen einander halten und prüfen werden, ſo werden ſie nach und nach mehr, als ſie zuvorher hätten vermuthen können, finden und wahrnehmen, welches ſchlechter dinge eine Aenderung und Verbeſſerung erfordern wird; worauf ſie denn ſolche auch keines weges werden unterlaſſen können, ſondern vielmehr, nach dem Vermögen, welches Gott dazu verleihet, gern alſo einrichten werden, daß ſo wol textibus authenticis, als der Mutter-Sprache ſelbſt, möge Genüge geſchehen. Endlich aber werden ſie allerſeits Gott dem HErrn nicht genugſam dafür zu dancken wiſſen, daß Er ſie ſolche Arbeit zu ſeinen Ehren, und zum beſten ſeiner Kirchen, hat verrichten laſſen; wenn ſie zumal den groſſen und ſonderbaren Nutzen vollends erkennen und bedencken werden, welcher darüber und dadurch ihnen ſelbſt, zu unfehlbarem und lauter bewährtem Vergnügen ihrer Seelen, wird zugewachſen ſeyn.

Der getreue Gott wolle auch hierinnen zu ſeiner Zeit kräftiglich fügen und verleihen, was Ihm ſelbſt zu Ehren, und zum Wohlgefallen, und ſeiner lieben Kirchen zu reichlicher Erbauung und merklicher Aufnahme gereichen kan, umb ſeiner überſchwenglichen Güte und Barmhertzigkeit willen. Amen.

IV. Aus den Briefen Johann Daniel Herrnſchmids an ſeinen Vater in Bopfingen.

1.

Halle, 29. 9. 1698.

Paterno animo me cohortaris, ut Domini Prof. Franckii consilio et auxilio utar, quantum futurum sit possibile. In hoc sane lubentissime Tibi morem geram. Neque celandum est, multo jam favore me ab illo exceptum esse, quamvis plura et ampliora etiamnunc sperare me jubeat ingenua ejus liberalitas. Quatuordecim nunc effluxere dies, ex quo docendi quoddam mihi imposuit officium. Tres classes constituerat eorum, qui Hebraica tractare cupiebant, quarum cuilibet praefecit Studiosum aliquem, in cujus industria et peritia nonnihil spei collocandum ratus est. Mihi, cum optio esset libera, obtigit classis prima, in qua linguae Hebraicae fundamenta jacienda sunt, factumque est superiori Septimana initium.

2.

Halle, 23. 11. 1698.

Et cum notum mihi sit, te cupidum esse ingenia Theologorum Halensium penitius noscendi, exponam ea aliquo modo judicio tuo, enarrando breviter, quales erga me diverso tempore eos expertus fuerim. Franckius (ut altius regrediar) tunc cum ego huc pervenissem, Berolini erat. Ante discessum tamen suum Domino Lithio de nobis quaedam memoranti permisit, ut conclavi quodam in domo mercede ab ipso conducta excipiamur eoque utamur, donec

de alio nobis queamus prospicere. Reducem nolui primo post reditum convenire die, ratus alia ipsi expedienda esse negotia, absentiae spatio concumulata. Nundius igitur tertius accessi ad ejus sedes, statimque eum conspexi prae foribus stantem, et cum quodam abituriente confabulantem. Eminus constiti honoris causa, et postquam alter ille abiisset, appropinquavi, opinatus, ipsum interrogaturum saltem quid vellem, si et nollem primus eum alloqui. At ipse, quamvis me conspecto se recepit in conclave suum, me interim cum famulo loquente, et responsum ferente, Domino Professori non esse tantum otium, ut me audiat, itaque altero die fore redeundum. Reddidi me postridie eidem loco, at tunc sopore fruebatur pomeridiano, quare denuo spe mea excidi. Tertio adventanti licuit tandem cum eo colloqui. Monitus de nomine meo, descendit ex conclavi suo, inque aliud me deduxit humaniter salutatum ibique considere jussum attento animo vultuque sereno me audiit. Immiscueram sermoni meo, quod animus esset aliquid docendi subire officium penes pueros ingenuos. Ipse subjiecit, se de profectibus meis in Lingua sacra factis certiorem esse redditum, adeoque quaesivit, an non velim operam aliquam locare collegio Hebraico. Respondi, me studiis Theologiae vix velle tantum temporis subtractum, quantum in collegium tale habendum et praeparationem praemitti necessariam impendendum esset. Petii deinde spatium rerum mearum certum ineundi ordinem, antequam ejusmodi consilium prorsus susciperem. Fassus tamen sum, me non alienum esse ab utroque, de quo sermo fuerat, docendi officio etc. His inter nos aliisque actis ac dictis dimissum comiter. Effluxerant interim 14 dies, cum me accessit, mihique una cum duobus aliis tradit provinciam hebraice docendi, juventutem *φιλεβραίαν*, (quam

ipse vocat) in tres dividendo classes, quarum prima i. e. quae principia aggressura erat, mihi obtigit. Divisio autem ipsa sic facta est. Invitavit omnes, qui hebraica vellent discere, in aedes suas schedula publice affixa. Postquam convenerunt, nomen suum quisque inseruit catalogo, quo facto Franckius de instituto suo pauca praefatus nomina praelegit, hortatus, ut quilibet nomine appellatus proderet, cui classi sese addicere vellet. Sic constitutis classibus nos praefecit, pauca, quae monitu utilia erant, ulteriore sermone prosecutus. Paulo post coeptum est collegium . . .

Nuper admodum, cum domino Franckio vix indicassem, me cupere occasionem pueros quosdam in quacunque re erudiendi: ab ipso cooptatus sum in numerum eorum, qui in paedagogio ejus docendi obeunt munus. Sex quavis septimana horae huic negotio tribuendae sunt. De mercede nihil tum scio certi, sed pendeo a Franckii aequitate satis omnibus perspecta. Graece sunt docendi 9 adulescentuli, linguam hanc satis probe iam callentes, ita ut scripta difficilioris styli, quam quo N. T. conscriptum est, cum ipsis tractanda sint. Est inter illos Domini D. Speneri filius, puer ingenii solertis, sed tamen nequitia non omnino carentis. Ex iis, quae hactenus recensui, arbitror Te una mecum collecturum, quod Franckius quandoque speciem praebere queat elatioris animi, (quondam a malevolis passim in hac urbe ambitionis accusari solet) sed revera sit officii ac amoris plenus, totusque in eo, ut alios vel sponte adjuvet. Idque de eo testabuntur quicunque absque invidia actiones ejus accurate considerant. Est autem facundus, vultu blando, — gestibus nullo modo in superbiam coactis, sed sinceram mentem indicantibus. Judicio est perspicaci, in monitis gravis, in agendo acer et

praesentis animi. Certe qui novit, quantae curae ipsi incumbunt, tam officiorum publicorum quam oeconomiae et propria et adscititia ratione, non potest non admirationem ejus haud exiguam concipere.

3.

Halle, 30. 1. 1699.

Jnstanti septimana auspicaturus sum collegium Hebraicum, postquam illud, quod aliquando nominavi, ad finem fuit perductum. Manent tres Philhebraeorum classes, et quia iste, qui classi supremae praefectus erat, in Angliam mox est discessurus, propterea a Domino Franckio ei sufficior. Pertractandus erit Jesajas, Iobus et Psalmi, D. B. V. In Angliam dixi discessurum esse istum, qui ante me praefuerat huic classi, quare haud incommodum erit causam profectionis percipere. Intercessit ex aliquo tempore literarium commercium Domino Franckio cum Archiepiscopo Londiniensi. Sic inter alia de institutis Paedagogii Glauchensis nonnihil innotuit huic viro, et quoniam ipsi probabatur, petiit a Domino Franckio, ut studiosos duos mittat sibi, quibus singula de paedagogio probe sint perspecta: horum se usurum esse opera in adornando simili quodam instituto.

4.

Halle, 2. 5. 1699.

Orphanodochium nondum excrevit multum, quamvis ad 4000 thl. illi fundando et hactenus exaedificando jam impensi fuerint. Dominus Franckius omnes objectiones, quae etiam a piis quandoque afferuntur, discutit fidei suae firmitate, demonstrans, quod ex sola fide, ad gloriam Dei etiam sensibus ingerendam, tale negotium susceperit et quod certus sit, Deum precibus ipsius semper affuturum.

5.

Halle, 15. 6. 1699.

Franckius, ubi primum vidit, lucubrationes suas circa versionem germanicam tantos excitare motus, nec tamen ad rem ipsam adeo pertinere, omisit illam operam, et ad alia magis necessaria convertit animum. Hic quomodo in cathedra confessionali sese gerat, breviter explicabo. Cum huc devenisset, omni studio eo annisus est, ut hominibus excuteret veternum istum, quo pleraque, in quibus sese volutabant, peccata pro peccatis non habebant. Qui igitur accedebant peccata confessuri, eis peccatorum foeditatem ita ponebat ob occulos, ut exigenti specialem de hujus vel istius delicti turpitudine confessionem resistere non possent. Huc redactos et emendationem pollicitos absolutione impertivit. Interea observavit eorum vitam, et ubi pristinis sese peccatis polluerent, serio eos cohortatus est ad emendationis promissae curam suscipiendam. Quod si tamen perstiterunt in peccatis istis, et ad cathedram confessionalem reverti voluerunt, prodentibus circumstantiis pertinaciam, privatim ipsos monuit, ut confessione solenni abstineant, quosdam etiam absolutionem quasi extorquere tentantes ex loco confessionibus audiendis destinato rejecit, praesertim cum eo eos compulerat, ut peccatorum turpitudinem negare non possent, nec tamen istorum omissionem polliceri vellent. Hoc autem aliquoties ipsi contigit. Atque ita saepius coram Ecclesiastico Consistorii tribunali fuit accusatus, sed gravibus rationibus et multa lenitate pervicit, ut tandem nihil contra ipsum decerneretur, quam ut illi qui absolutione exclusi fuerant, alibi confitendi haberent licentiam. Talem ab initio maxime se gessit, cum enormiter adhuc et publice a compluribus peccaretur. De caetero ita agit, ut iis, de quorum poenitentia non certo

ipsi constat, absolutionem tribuat conditionaliter: Peccata illis remitti, si nimirum poenitentia ducantur non ficta. Regula ipsi est perpetua, neminem absolvere, qui voluntariis peccatis, post sufficientem obtestationem, et iteratam probitatis promissionem, ultro sese inquinant, et signa contritae conscientiae non edunt satis fide digna. Nuperrime, cum confessuros precibus et monitis, stans ad altare, praepararet, sero demum advenerunt viri et feminae aliquae, quibus conspectis publice indicavit, ne isti ad se accederent absolutionem petituri, se autem eam non esse concessurum. Frequenter se jam commonuisse et rogavisse, ut praeparationi mature adsint, neque homines posse eo permoveri omnes. Exemplum igitur esse statuendum. Et quidem uti praedixit, ita factum est, nec quisquam hactenus ausus est eum propterea lacessere. In praeparationibus istis, quas dixi, ardenti affectu homines solet excitare ad excutiendas probe conscientias. Docet, castigat, orat, increpat, et omnia pro cordis emollitione conatur. Acceperat alias et ipse nummos istos confessionales, quos vocant, ab offerentibus, eosque Orphanodochio suo dicaverat. Haud ita pridem autem eos publice ex suggestu abrogavit, ne alii haberent, quod ullo modo objicerent. Die Veneris post sacra Vespertina illi, qui postera die confessuri sunt, in domo parochiali conveniunt, ubi Vicarius Franckii hymnum cum ipsis decantat sacrum, Psalmum aut alium textum praelegit ac explicat et tandem flexis genibus preces fundit. Sic autem et ipse Franckius in praeparatione publice in genua procumbit inter preces, quas ad altare pronuntiare solet. . . .

Quae his literis scripsi de Franckio ejusque in ministerio suo institutis, ea singula diligentius etiamnum explorabo, et Tibi commemorabo. Illud certum est, quod longe alia

facies nunc Glauchae est quoad externam disciplinam, quam quae fuerat primis annis. Multi etiam ex auditoribus ipsius vere sunt pii: sed alii sunt simulatores, et quidam adhuc crasse improbi. Probos ubique, et praesertim in confessionis auscultatione, benigne habet, medios acriter hortatur, improbos variis modis quaerit, et utrisque talem sese praestat confessarium, qualem supra depinxi.

6.

Halle, 20. Juli 1699.

Es seyn vergangenen Früling, auf Begehren eines gewißen Doct. in Engelland 2. studiosi Theologiae in Engelland von Herrn Prof. Francken geschickt worden, welche auch seit deme mit guter Vergnügung allda gelebet. Nun hat geb. Doct. an Herrn Prof. Francken nochmalen um einen geschrieben, und Herr Prof. ist gesonnen künftige Ostern, gelibt es Gott, einen hinzusenden. Darzu hat er mich ausersehen, und mich inständig ermahnt, daß ich die sache in mein Gebet und Berathschlagung mit den geliebten Eltern ziehen solle. Und ob er wohln erinnert, daß ich Specialia nicht melden möchte, aus Beysorge, es möchte ungleich davon geurtheilt werden, wenn es weitläuffig auskommen sollte; so will ich doch, in Zuversicht, daß die lieben Eltern niemand davon sagen werden, genau berichten, wie es damit bewandt, auf daß der Entschluß desto besser möge zu fassen seyn. Es haben einige christliche Brüder in Engelland sich vorgesetzt, Gott zu ehre, ein Seminarium graecum in Oxforth anzulegen, und in solches griechische Knaben zuziehen, damit mit der Zeit der griechischen Kirche durch sie möchte gerathen werden. Weil doch Gott izt aller orten sich reget. Da haben sie nun von Herrn Prof. Franckens Anstalten gehört, und sich solche gefallen lassen; es ist auch vor etwan 2. jahren ein Englischer Edelmann sammt Ludolphs in

Franckfurth ſeinen Brudern, welcher Prinz Georgs Secretarius geweſen war, geraume Monathe bey Herrn Prof. an den Tiſch gegangen, und ſo fort mit gemeldetem Herrn Ludolph in Italien gereiſet. Weil nun dieſer Herr Ludolph eine Perſohn von großen Qualitäten iſt, und viele Sprachen redet, anbey auch eine große Liebe gegen die Vereinigung der Griechen bey ſich hat, iſt er nach Smyrna gezogen und hats zuwegengebracht, daß 6. Knaben ſchon würcklich in Oxforth angelangt, und mehrere folgen wollen. Und aus dieſer urſache verlangt obbemeldeter Doct. noch ein Subjectum, damit diß Vorhaben möchte recht ins Werck geſetzt werden, maſſen er ſich über die 2 Studioſos, die er ſchon hat, ſehr vergnügt bezeiget, hat mir alſo Herr Prof. Franck vorgeſtellt: 1. die allgemeine obligation, die wir zu Gott haben, in Beförderung deß nutzens unſerer Nebenchriſten. 2. Die gottgefällige arbeit an Pflantzung der Gottesforcht bey dergleichen gemüthern, die als ein Salz werden könnten, womit ein ganz abergläubiſch Land würde gewürzt werden. 3. Die genaue Verbindung der lutheriſchen mit der Engliſchen Kirche, und die bey ſolcher Gelegenheit obhandene Vermehrung der Lehre von der Gottſeligkeit. 4. Die erwünſchte occasion in Engelland auf einer Univerſität frey zu leben, und dasjenige zufälliger Weiſe zu genießen, was andere mit vieler mühe und Unkoſten nicht erlangen. 5. Halte ers für was göttliches, daß bey Leſung des Engliſchen Briefes ich Ihme alsbald mit ſolcher Verſicherung ins gemüth gekommen, als wenn es nicht anderſt ſeyn könnte. Sollte demnach die Sache Gott und meinen Eltern vortragen, und alles in der Forcht Gottes wol erwegen . . .

P. S.

In praesentibus meis literis invenies meditationem quandam Franckianam de conjunctione Ecclesiae nostrae cum Anglicana. Id prorsus non eo referendum est, quasi

de dogmatica veritate quidquam omittatur. Spes tamen ea subest, Anglos magis magisque dura dogmata esse derelicturos, quando in multis jamdudum saniores sunt aliis Reformatis.

7.

Halle, 2. Aug. 1699.

Dominus Franckius publice tres horas impendit introductioni in Vetus Testamentum ubi per singulos libros scopum, methodum et testimonium de Christo pervestigat. Publice etiam singulis Iovis diebus Lectionem habet paraeneticam de studio Theologiae recte ordinando, et vita Christiano digne suscipienda ac prosequenda. Privatis horis collegium nuper inchoavit hermeneuticum post absolutum homileticum. Insolitae sunt hic querelae istae, quae alibi frequentes sunt, de collegiorum penuria. Citius audias de multitudine laborum conquerentes. . . .

Studiosorum numerus nunc hic accedit ad millenarium. Theologiae Studiosi sunt (ut minus exprimam, quam forte res postulabat) ad trecentos. Magna pars paupertate laborat, et Dominorum Professorum fruitur liberalitate. Franckius solus in Orphanodochio nutrit 70 praeter eos, quibus in paedagogio pensa quaedam et commoda pro docendi labore praestantur . . .

3. Aug. 1699.

P. S.

Franckius exigua est statura, set tamen decora. Vocem habet non asperam, sed sonoram tamen. Gestibus utitur non fictis, sed ex dicendi fervore manantibus. Amici ejus et inimici pariter ejus dona admirantur. Concionantem tanta audit multitudo, ut de loco certatim sibi provideant, et in templo scholastico, ubi hora pom. 2. signum campana

datur, horam totam accurrendo anticipare soleant; nec tamen minus magna pars sedibus exclusa stare cogitur. Autoritas ejus tanta est, quanta in tanto odio expectari potest. Glauchae omnia valerent, si animos aeque, uti externam disciplinam posset componere. Plurimi tamen ex auditoribus probi sunt . . .

Editio Bibliorum mox prodibit minoris pretii et commodioris formae, quam Bremensis.

Crastina invisam Dominum Franckium, ut mihi pecuniae quid det pro labore in paedagogio mihi incumbente, quippe trimestris jam merces mihi erit numeranda. Ex collegio etiam hebraico nonnihil quandoque mihi exhibetur unde subitarias impensas sustinere queam . . .

Mensae a Domino Franckio mihi demandata est inspectio, qua dum ad eam accedo, sine molestia functus sum. Sunt in convictu 12 studiosi.

8.

Halle, August 1699.

Ominis quid habet, quod circa catechetica Domini Franckii exercitia mihi accidit. Siquidem eodem modo, quo literae Tuae d. 24. Juli datae, expetierunt, antequam mihi redderentur, cepi consilium catecheseos Glauchensis specimen calamo excipiendi, et Tibi transmittendi. Id quod consilium nuperrimo solis die executus sum, atque ita his literis exponere constitui, annotata, sed breviter.

Hora vespertina quinta, cum omnes essent congregati, et hinc pueri, illinc puellae ad altare essent locatae, cani coeptus est hymnus: Herr Jeſu Chriſt dich zu uns wend, sub cuius finem Dominus Franckius conscendit altare, ac dein profatus est pretiunculam ex animo libere fluentem. Postea examen aggressus est concionis mane a se habitae.

Ibi quaestiones dirigi solent ad totum puerorum ac puellarum coetum, verum prout illae aut faciliores aut difficiliores sunt, nunc ab omnibus, nunc ab aliquibus, nunc autem ab uno alterove ex grandioribus (qui homiliam consignare solent,) distincte respondetur. [Es folgt die Katechese über Kol. 2, 1—7, 1. Joh. 3, 7—10, Matth. 7, 15—23.]

Hic subjunxit preces, quas excepit hymnus; et post hunc Psalmus ex suggestu praelectus ac explicatus; tandem vero hymno finali conclusum est.

9.

Halle, 17. Aug. 1699.

Diese Woche habe ich zu Glaucha dimission genommen von meiner information, und zwar auf anrathen Herrn D. Antons, um meinen Studia ein paar Stunden zu lucriren, wie auch der grossen Beschwerlichkeit, welche in stehendem Winter aus dem alltäglich früh ausgehen erfolgen würde, mich zu entledigen. Hätte es nicht so vertraut gewaget, einer dergleichen mühe mich zu entziehen, wenn ich nicht geglaubt, Gott ließ mir durch Herrn D. Antons rath seinen Willen entdecken. Ein Vierteljahr habe ich wöchentlich 6 stunden — ein Halbjahr aber 10 Stunden informirt, und zusammen bekommen 14 thl., hätte es jährlich auf 24 thl. gebracht, so ich 10 Stunden also fort informiert hätte. Unterdessen reuet michs nicht, daß ich die Arbeit ausgestanden, weil ich mir, über das lucellum, guten nutzen geschaffet.

10.

Halle, 11. Jan. 1700.

Hac septimana suscepi docentis vices in Domini Franckii Gynaeceo. Biennium fere est, ex quo id fuit institutum, et Studiosus quidam veteranus, cui Deuchmanno momen est, primus erat, qui id obiret officii, Ante aliquot

autem septimanas delatum ei est munus ecclesiasticum in pago quodam vicino (insolito illo Electoris suffragio, quod aliquando me literis tibi narrasse memini). Hic igitur a Domino Franckio ad me missus est, ut me sibi surrogaret. Capto deliberandi spatio consensi, et a novo statim anno fecissem initium, nisi aliquo valetudinis incommodo fuissem impeditus. Gynaeceum vocatur peculiare illud institutum, quo educantur virgines, quae sunt intra aetatem annorum quattuordecim. Propiores tamen sunt pleraeque anno circiter decimo. Nobili sunt genere natae aut alioquin bono, et promiscua istis impenditur cura. (Am Rand: Sunt inter eas duae Gersdorffiae neptes, fratrisque Cancellarii de Friesen privigna). Numerus, ni fallor, jam attingit decadem unam cum dimidia. Virgines duae grandes, natione gallicae inspectione funguntur morum, et tum linguae tum texturae artificiosae etc. commonstratione. Praeterea nobilis quaedam virgo Schönbergia, aetate iam confirmata, et probitate insigni conspicua iisdem moratur aedibus. Omnia vero regit uxor Richteri, qui Paedagogio toti datus est inspector. Singula inspectricum probatae sunt pietatis et modestiae. Est quoque inter illas filia Domini de Schulte, qui haud ita pridem Darmstadii consiliarius intimus factus est, et meditationibus Brunnemannianis, quae nuper editae sunt, ultimam limam ac dicta biblica addiderat. Officium, quod mihi est demandatum, in eo situm est, ut singulis diebus hora matutina X. et pomeridiana II. Gynaeceum adeam, et lectiones ordinarias peragam, quae sunt: 1. catechismi minoris explicatio, adhibitis scripturae dictis, ab ipsis puellis ex libro, quem quaeque manu tenet, evolvendis post factam citationem. 2. historiae sacrae V. T. recensio, qua carptim historicarum sedes ex libris V. T. indicantur, leguntur et explanantur. 3. geographiae sacrae ex tabellis geo-

graphicis perlustratio, eadem methodo tractanda. 4. Usus libelli Franckiani, qui inscripitur manuductio ad lectionem S. S. ubi cum applicatione perpetua Evangelistae, et reliqui N. T. libri, percurruntur. Modus docendi per horas singulas est catecheticus, quaestionibus perspicuis tenerae exercentur et invitantur ad respondendum mentes, et frequentissima verborum immutatione, eiusdem rei repetitione stabilitur memoria. Ego sane magnopere laetor, Deoque habeo gratias, quod huic negocio sum expetitus, quippe ex quo in me quoque haud exigua redundat utilitas spiritualis, docendique per catechisationes peritia. Quid quod corporis iste motus, ad quem nunc denuo adstrictus sum, sanitati meae non parum profuturus est, uti experientia edoctus scio. Didactrum dabitur per annum 20. thal. Deus Dominus benignissimus det gratiam!

11.

Halle, 16. Jul. 1700.

Illud magis cupio, ut mihi mittas, si non emtum saltem mutuo alicunde in aliquot menses sumtum tractatum Francisci de persecutione Gallica nuperrima. Desiderat Dominus Franckius ut ex recentissima quoque Ecclesiae historia in Gynaeceo nonnihil discipulis meis commemorem, nec tamen iste liber hic haberi potest. Liber hymnorum Darmstad. commode mihi adveniet, si vos eo carere poteritis.

12.

Halle, 2. Sept. 1700.

Quod ad me attinet, haud diffiteor me aegre divelli ab ordine hic instituto. Praesertim lubens per longius temporis spatium Domino Franckio praestare cuperem hoc quicquid est officii, quod hactenus ei praestiti. Sentio

autem divinam in anima benedictionem, quae fidelitatis, et laboris, non mercenario sed vere pastorali affectu suscepti atque transacti, comes et remuneratrix esse solet benignissima. Scio etiam, Dominum Franckium malle me retinere, quam dimittere.

13.

Glauchae, 7. Oct. 1700.

Addere possum, quod animus meus etiam nunc quietus est, cum spem meam superent singula, quae mihi de officio oblato polliceri ausus fuissem. Cibis vescor bonis una cum Domino Professore, Conjuge, Adjuncto, etc. Lectus mihi datus est amplus et mollis, ita ut pudefiam toties, quoties cogito cubitum iens quotnam hominum millia tali commoditate careant. Famuli mihi ad manus sunt duo. Scribae duo aut plures itidem praesto sunt, qui describere, et concipere quoque possunt, quae ipsis demandantur, epistolas. Quas ego exaro, (nunc quidem plures, ob copiosam veterum multitudinem, posthaec autem haud ita multas futuras:) eae plerumque sunt theologici aut gravioris cujusdam momenti, quales scribere non parum habet utilitatis. Bibliotheca Domini Franckii juxta me est, et solus fere per totum diem ejus occupo sedem et mensam. Praeterea, quod sine Dei laude significare non debeo, usus sum hisce diebus, et hodie etiam Elixirio polychresto Domini Franckii, quod passim per Germaniam hactenus communicatum res effecit maximas. Usus sum non sine praesentissimo fructu, ita ut spem hauserim primam, hac demum in domo, consiliis Domini Richteri, qui commensalis meus est, et medicamenta haec conficit, in dies adjutum, Sanitatem meam prorsus me esse recuperaturum. Praesertim cum Panacea ista, cuius aliquoties jam feci mentionem, mox sit publice distribuenda, cujus usus et mihi et

Domino Junio, si sumere eam voluerit, admodum erit salutaris. Dominus mihi det vires animae et corporis, et adhibeat me ad ea officia, quae ipsi placebunt, qualiacumque etiam futura sint. Siquidem sacrilegum mihi videtur, minima credere sese indigna esse; quemadmodum peccaturum et istum concedo, qui dotes praeclariores nactus, et occasione eas excolendi instructus, diligentiam suam noluerit praestare.

14.

Glauchae, 4. XI. 1700.

Qui Glaucham ante septennium viderunt, testantur speluncam fuisse latronum, helluorum et sacrilegorum publicum receptaculum, singulis fere plateis non nisi diversoria impietatis exhibentibus. Iam precibus et laboribus Domini Franckii ringente et diabolo et malis omnibus, ea res rediit, ut diversoria ejusmodi vix restent duo, turpi quaestu in honestiorem mutato, et commodis haud exiguis ex multitudine studiosorum et adolescentium hic habitantium, et aut Paedagogio, aut Orphanodochio ect. addictorum, in cives quam plurimos redundantibus. Etenim pleraeque aedes, quae diversoria fuerant, studiosis nunc juventuti praebent habitacula, et in spaciosis conclavibus, in quibus chorea olim agebantur, collegia haberi, Deumve alio modo laudari videas. Nec tamen ea Glauchensis adhuc Ecclesiae est facies, ut desiderio proborum satisfaciat.

15.

? XII. 1700.

Neque autem singula possum enumerare, quae mihi acciderunt, ex quo in his versor aedibus, commoda. Est dominus Franckius vir plane singularis, interque ipsos Dei viros donis suis eminens. Quod Paulus dicit: omnia

sunt vobis; id fides ipsius intrepide amplectitur, nec de futuris anxia est; omnino juxta Matth. VI, 33—34. Hinc familia ipsius ita quidem geritur, ut videatur locuples iis, quibus non aliae, nisi quae in cista recluduntur, notae sunt divitiae. At qui propius norunt omnia, prout mihi jam nosse datum est, optime sciunt inter amplos apparatus voluntariam ipsum servare paupertatem. Quae habet, ea quotidianis impensis confestim assignat. Si largior est acceptio, largior etiam est distributio. Singula prandia et cenae pro convictoribus instruuntur duplici cibo. Et quamvis varietas absit, copia tamen adest, ita ut ad satietatem detur omnibus, etiamsi bis terve ad patinam redeant, plus petituri. Semper ex cibis restare solet aliquid, quod aegrotis vel etiam pauperibus ad fores interdum adstantibus, utpote exhibetur. Cibi coquuntur bene. Inter dispensandum cibum legitur ex bibliis caput unum. Post praelectionem singuli convictores breviter disserunt, eruendo porisma quoddam practicum. Ex Paedagogio sunt plurimi, vix unus alterve studiosus. Est et inter illos Comes de Waldeck, qui Paedagogio utitur. Nutrit in domo sua Dominus Franckius feminam quandam ex Turcica quondam religione ad Christianam transgressam, nutrit et nobilem quandam virginem, ex monasterio quodam Pontificis fuga elapsam, et a Principe Darmstad. huc ad Franckium missam, tamquam ad virum, qui talibus charitatis officiis jure quasi quodam sit adstrictus. Id quod saepius ei accidit, cum homines sibi persuadeant, nihil ipsi deesse, quia tantas hic publice exorsus sit eleemosynas. Sic et me recepit, antequam nosset, unde me alendi venturae essent suppetiae. Monstravit Deus postea demum hanc viam, quam ipse mihi Dominus Franckius praeparavit ad Adjuncturam, licet et Dominus Antonius speciali modo ad id sit cooperator,

mentione mei sub hoc scopo ad Dominum Baronem de Canstein facta, cum is ante sex fere menses hic esset . . . Ut ad Franckium redeam, is ne Professorium quidem Salarium hactenus percepit, cum fundus, ut loquuntur, nondum fuerit inventus. Et Salarium, quod Pastoratus ei affert, dimidia fere parte collocat in Adjunctum Pastoralem, quem suis ipse sumptibus per aliquot jam sustentat annos. Habet filiolum et filiolam. Sed de ipsis non est in futurum solicitus. Solet autem dicere, se scire, quod Pater omnium in coelis vivat, et experientia teste etiam nosse, quod nunquam defuerit sibi quicquam. Detrita una veste se semper reperisse, unde conficiatur alia, adeo ut Erforthi aliquando amici quidam, conspecta toga ipsius aliquantum lacera, pecuniam viritim collegerint, pro paranda ipsi nova. Et quidem Erforthi toto tempore, quo ibi fuit, ex pecunia ipsi debita vix tantum ipsi est praebitum, quantum Magistratui aliquando solvere coactus fuit, cum mulctam ipsi imposuissent 20. (ni fallor) florenorum ob verba quaedam pro contione severius dicta.

Dominus Breithauptius etiam, ut ut caelebs, et muneribus magnis ex annis multis praefectus, tantae erat egestatis, (opes ejus in dies absumentibus eleemosynis arcana hinc inde disseminatis solicitudine) ut Erfortho digressus nomina reliquerit ibi contracta (ſchulden) nec habuerit, qui Consiliarium Elect. titulum solveret, cum huc venisset, ita ut pecuniam isti titulo alligatam amicus quidam Berolini pro ipso dederit, ad 99 thal. Huiusmodi secretioris ἀγωγῆς (2. Tim. III, 10) notitia non nisi iis patefit, qui familiarius singula possunt inspectare. Fuerunt in ipsa urbe hac viri alioquin honesti, qui arbitrati sunt Dominum Franckium pro sustinendis omnibus impensis, quas facit in pauperes et orphanos, non posse non semper ad manus habere ad

10000 circiter thal. Si quidem certum est, trimestri spatio aliquoties ad 4000 thal. et ultra insumtos fuisse.

Sed profecto valde errarunt, et errorem etiam diluente ipso Domino Franckio, agnoverunt. Quandoquidem demonstrari facile potuit, nihil certi praesto esse, sed in dies expectari debere ex liberali manu Domini, quae ad continuenda haec instituta sunt necessaria. Alii crediderunt, Electorem jam opus universum suis propagare sumtibus. At novi ego, illos ipsos 1000 thal. nondum esse solutos, quos in librum collectorium (cum collecta fieret Berolini) consignari curavit ante duos fere annos. Caeterum Elector operi valde favet, et nuperae Commissionis eventus fuit admodum Domino Franckio utilis, cum Commissarii quatuor relationem dederint admiratione et collaudatione totius instituti plenam, quam non sine voluptate praelegi sibi jussit Elector. Uberior enarratio totius negotii, quae Comissioni est exhibita, mox edetur in publicum. Illud quoque hic indicabo, superiori anno tanta Dominum Franckium pressum fuisse difficultate, ut per 9 fere menses nihil nisi penuria esset ob oculos, et vix ad quotidianum victum sufficerent, quae huic inde mittebantur. Hinc nomina facere subinde est coactus, dum tamen non nisi fide hypotheca poterat a probis viris, quos Deus dabat, mutuo sumere. At post tentationes precibus superatas, et fide victoriam reportante, ea postea copia supervenerunt suppetiae utpote insperatae, ut et nomina omnia nunc sint soluta, et multo jam tempore nullius rei adsit defectus. In hac sane fidei et charitatis schola saluberrime potest disci methodus divinae Providentiae. Huic sit laus et gloria in aeternum. Amen.

16.

Glauchae, d. 5. XII. 1701.

Alterum illud in humilitate me detinere solet, ne scilicet credam, me multa prodesse et servire aliis; etenim, ut clarius dicam, non ego tam Domino Franckio servio, quam ille mihi, tam cibum et reliqua corpori necessaria, quam et pabulum animae meae, exemplo, sermone, operarum mearum in theologica potissimum directione, benigne subministrans. Sum autem jam interdiu in eodem illo conclavi, in quo ipse degit, atque ita familiarissime eo uti possum.

V. Briefe A. H. Franckes an Herrnschmid.

1.

Halle, d. 24. XI. 1702.

Immanuel!

In demselben hertzlich geliebter Bruder,

Deßen an mich bißhero so wohl teutsche als lateinische abgelaßene Briefe habe alle richtig empfangen, und hat nur meine so lange Abwesenheit und die viele bey meiner Wiederkunft vor mir gefundene Arbeit deren Beantwortung aufgehalten. Der Inhalt solcher Briefe hat mich sambt meinen Herrn Collegen hertzlich erfreuet, und sonderlich der Segen, so durch Veranlaßung der Bayerischen Invasion von Gott verliehen worden, welcher so beschaffen, daß theils Gott der Herr darüber hertzlich zu loben, theils ferner demüthig anzuflehen ist, daß Er alle des geliebten Bruders sowohl Amts als besonderen Führungen lauterlich zu seines heil. Namens Ehre vollenden möge; wie denn geliebter Bruder sich deßelben unsers armen Gebeths von uns alle wege zu versehen hat. Sein letzteres vom 14. Nov. habe vor 2 Tagen auch richtig empfangen. Seinem Verlangen, einige particularia von unserm hiesigen Zustande zu erfahren, soll bey nechster Gelegenheit satisfaction geschehen. Vor itzo habe nur für nöthig erachtet, den Empfang des itzt-erwähnten letzten Schreibens zu notificiren, damit nicht etwa einige Unrichtigkeit befahret werden möchte. Von unsern hieselbst angerichteten Collegio orientali Theologico hat Herr D. Spener das project von Berlin aus an Herrn D. Wagenseil nach Altorff gesandt, von dem eine

Copey durch Herrn Doct. Langen daselbst wird können procuriret werden, dem auch mit eben dieser Post davon geschrieben, und darumb gebeten habe, weil bey mir nicht gleich eine bey der Hand gewesen. Doch wird gut seyn, daß geliebter Bruder selbst an Herrn D. Langen umb diße Communication einige Zeilen schreibe, und sich auff meine notification beziehe. Die Fräulein Schönbergin kan itzo nicht antworten, weil sie ein par Wochen sehr schwach gewesen, und man auch nicht wißen kann, wie es Gott der HErr mit ihr schicken werde, läßet inzwischen hertzlich grüßen und seinem Gebeth sich mit befehlen. Verharre nebst Empfehlung in göttliche Gnade und hertzliche Begrüßung von uns allen

Des geliebten Bruders
Gebeth-ergebenster
August Hermann
Francke.

Meinen hertzlichen Gruß und Gebeth an seinen lieben Herrn Vater und an seine Verlobete. Die Hand des Herrn und sein ewiger Segen aus dem Heiligthum fließend sey mit ihnen allen. Amen!

2.

Halle, d. 22. XII. 1702.

Immanuel!

In demselben hertzlich geliebter Bruder,

Mein voriges wird hoffentlich über Nürnberg eingelauffen seyn, darinnen ich einige Hoffnung gemacht, etwas von unsern hiesigen Zustande zu berichten, darmit es sich bißanhero wegen anderweitiger vielen Geschäfte von einer Zeit zur andern verschoben, welches in Besten zu interpretiren bitte. Meine Berlinische Reise anbelangend, woselbst in die 9 Wochen gewesen,

und vielen Eingang gefunden habe, ist selbige dergestalt gesegnet gewesen, daß von einem Ende der Stadt zum andern, auch vor der Königin, und nachhero auch vor dem Könige welche über hiesigem Werke ein groß Vergnügen bezeuget, geprediget worden. Die dem Wayſen-Hause ertheilte neue Privilegia wie auch des Paedagogii sind vorige Woche bereits alhier im Wayſen-Hause gedruckt. Von Berlin reisete auff Magdeburg, Derenburg, Halberstadt, an welchen Orten auch geprediget. Worauff ich zukommen bin, habe überall viele Erweckung unter den Gemüthern gefunden. Von dem hiesigen Collegio orientali theol. wird Herr D. Lange von Altorff hoffentlich das geschriebene Project communicret haben, welches itzo mit gedrucket werden soll. Hätte gern vorher noch des gelehrten Bruders sentiment darüber vernehmen mögen. Alß in Berlin war, fügte sichs, daß auch Herr Generalsuperintendent Lüders, Herr D. Neus, Herr D. Meurer zugleich dahin kamen, welches denn zu einer nützlichen Conferentz Gelegenheit gegeben; und hat in specie der Herr Lüders vom Hofe erhalten, ein Wayſenhaus zu Halberstadt anzurichten, dazu auch dorten schon alle Anstalt gemacht worden. Desgleichen ein Seminarium Candidatorum Ministerii, damit das Fürstenthum mit rechtschaffenen Lehrern besetzet werden könne. Alhier legen wir nun auch an ein Collegium Philologicum, daraus die Informatores Paedagogii genommen werden sollen, wenn welche abgehen. Die 3 Theile des öffentlichen Zeugnißes vom Wercke Worte und Dienste Gottes sind nun heraus, und würde gut seyn, wenn nach ehemals gepflogener Abrede ein Pars apologetica darzu kommen könte.

Meines Orts will sehen, daß von Scriptis die dazu gehören, alles zusammen bringe, und wolle geliebter Bruder nur mit nechstem schreiben, was er bereits hat, damit nicht manches zum Überfluß und vergeblich gesandt werden möge.

Weiß nicht, ob schon gemeldet habe, daß die nechst dem Wanſen-Hauſe ſtehende Schencke genennt die Roſe nunmehro auch gekauffet worden, von deren Gebrauch künfftig melden werde. Dem Herrn D. Thomaſio iſt durch ein Königliches Reſcript unterſaget worden, ſeine lectiones vom Decoro zu continuiren, dahero er nun über das Jus lieſet. Auff ſein teutſches Programma zu den vorgehabten Winter-Lectionibus iſt ein scriptum elenchticum gedruckt, ſo mit Gelegenheit communiciren will, ſambt den gedruckten Privilegiis davon oben gedacht habe. Verharre

Meines geliebten Bruders

Gebetſchuld.

Aug. H. Francke.

P. S. Unter den Predigern in Berlin ſind nun wircklich 10, welche einmüthig das Werck des HErrn treiben, auch wöchentlich zuſammen kommen, und ſich in Gebeth mit einander erwecken. Von meinem hieſigen Herrn Collegen und andern Gehülffen und Freunden einen hertzlichen Gruß. Die Fräulein von Schönberg iſt wieder geſund.

P. S. Der Bau des Wanſen-Hauſes iſt Gott Lob! vollendet und ſolches durchaus Bewohnt. Auffen Frühling p. p. gedenken wir einen beſonderen Bau fürs Paedagogium fürzunehmen.

P. S. Herrn Großens Brieff von Eßlingen habe geöffnet, weil ich gemeynet, es möchte etwas darinn committiret ſeyn, ſo hier in Halle zu beſtellen. Währender meiner Abweſenheit iſt er anhero kommen.

3.

Halle, den 10. Mart. 1703.

Immanuel!

In demſelben hertzlich geliebter Bruder.

Deſſen letzteres vom 16. Febr. habe vor einiger Zeit, nemlich den 28ten ejusd. über Jena wohl erhalten, und zweifele nicht, es werde mittlerweile gegen den 18ten oder 20. Febr. noch ein Schreiben von mir eingelauffen ſeyn, ſo ich einem Studioso Iuris, Namens Vitthued, der nach Regenſpurg gereiſet, mitgegeben. Herr D. Anton, welcher hertzlich grüßet, meynete bey Communication deſſen geliebten Schreibens, intimior historia Lutheri wäre fein zu erläutern aus den Confessionibus, die Lutherus von ſich ſelbſt hin und wieder mit eingeſtreuet hat in Geneſin, da er ſagt, wie ihm da und dabey umb ſein Hertz geweſen. Für den Vorſchlag wegen Zuſammentragung eines opusculi poetici dancke; und wenn dergleichen guten Conſilia mehr unter der Hand beyfallen, werde mir deren Communication iederzeit liebſeyn laßen, ob ſie ſchon nicht allemal gleich ad praxim zu bringen. Des Scripti Elenchtici iſt Herr Welmer nicht autor, ſondern ein dem geliebten Bruder ſonſt bekannter guter Freund, der Herr Welmern *ἐν ἀκριβείᾳ* iudicii nach meinem Bedüncken übertrifft. Von unſern hieſigen Umbſtänden melde vor itzo nur dieſes, daß, ob ich wol meine Wohnung verändert und ſambt der gantzen Familie in die Roſe nechſt dem Wayſen-Hauſe gezogen bin, dennoch alles nach wie vor in ſeiner Ordnung fortgehet. Die Fräulein Schönberg und Jgfr Franckin maior iſt nun auch in meiner itzigen Wohnung, weil die bißherige Anſtalt des Gynaecei nach Oſtern aufhören wird, indem die Schleſiſchen Kinder alßdann vollends avociret werden. Unter andern Vortheilen iſt auch dieſer nicht der geringſte, daß ich meine Collegia ſowohl

publica als privata nun auff dem Wayſen-Hauſe halten kan und manche Lection abwarten, welche offt wegen meiner Zufälle an der Geſundheit, wenn ich erſt auf die Wage gehen ſolte, ausgeſetzet werden müßte pp.

Unter Empfehlung in Gottes Schirm verbleibe

Des geliebten Bruders

Gebethſch.

A. H. Francke.

P. S. Des Herrn Freylinghauſens ehemals dem Paedagogio gehaltenes Collegium theologicum wird itzo als ein Compendium theol. für dies gedachte Paedagog. gedrucket.

P. S. Herr Elers ſagt, er habe von Darmſtadt noch nichts empfangen.

4.

(Undatierte Beilage 1703.)

6. Meine Wohnung iſt in der Roſe; aus meinem Muſeo gehet ein Gang ins Wayſenhaus, auff deſſen Saal ich iezo alle meine lectiones, auch die Singeſtunden halte . . .

a. Bau des Paedag. iſt noch nicht angefangen. Des Poſtmeiſters Garten nechſt am Garten des Wayſenhauſes ſtoßend iſt dazu à 1350 Thlr. erkauffet. Dieſen Sommer und Winter werden Materialia herbeygeſchaffet und die Riße ſorgfältig gemachet; auch modelle.

e. Arabs hat ſeine Brieffe von Rom und Venedig geſchrieben, iſt über Wien in Orient gangen. Halle iſt ihm nicht ohne Segen geweſen; nec nobis, si vivit in posterum inutilis Coll. or. wird nun ins Herrn Poſtmeiſters neuerbautes Nebenhauß transferiret.

α) aus Orient erwarte ich eine ganze Geſellſchafft, wann

ſie wohl überkommet, haben wir ein ganzes Hauß, darinnen nichts als türkiſch und neugriechiſch geredet wird.

δ) Der kleine Turner thut nicht gut, und ſoll wieder hinein, der andere Engeländer Mr. Belck iſt ſehr wohl gerathen, quoad pietatem et studia . . .

η) laboratorio Chymico gehets noch mit ſeiner Essentia dulci und laborantibus wohl.

5.

Halle, d. 10. IX. 1703.

Immanuel!

In demſelben hertzlich geliebter Bruder.

Deſſen letzteres vom 28. Aug. habe vorgeſtern unter Herrn Wirthens Couvert über Nürnberg und Leipzig wohl empfangen. Was die autores anbelanget, welche von der Lingua Graeca hodierna handeln, davon möchte wol gern den Catalogum ſehen und wolte den geliebten Bruder erſuchet haben; weil Er die Sache inne hat, ſolchen durch Herrn M. Culmich procuriren zu laßen aus der Wülferiſchen und andern dortigen Bibliotheken. Derer hieſelbſt angekommenen Griechen ſind 3, worunter 2 Patres Seraphim und Nicolaus, und ein Jüngling Anaſtaſius, welcher letzterer wohl medicinam ſtudiren dürffte. Sie werden mit dem Collegium orientale conjungiret, und auch bey demſelben in des Poſtmeiſters dazu gemietheten neuen Hauſe mit wohnen, und an eben dem Tiſche ſpeiſen. Herr Ludolph wird in 8 Tagen von hier nach Berlin reiſen, nachdem er einen Monath hier bey uns geweſen. Herr Adelung gedencket auch mit ſeinen Reiſegeferten bald wieder von hier nach Conſtantinopel zu gehen. Heute wird der hieſige Vice-Cantzler Stößer begraben, dem der Cantzler im vorigen Jahre vorangegangen.

Dancke übrigens für gegebene Nachricht von ihrem äußerlichen Zuſtande und empfehle Sie allerſeits in göttliche Protektion, verharrend

Meines geliebten Bruders

Gebethſchuld.

A. H. Francke.*)

6.

Halle, d. 23. XI. 1703.

Geliebter Bruder.

Es ſey ſeine Liebe gegen ſeine ehemalige Lehrjüngerinne in Gynaeceo, gegen die ſeel. Schönbergin und gegen ſeinen alten Praeceptorem geſegnet immer und ewiglich. Was er für die erſteren geſchrieben, ſol der Leichenpredigt beigefüget werden; was er zu Ehren dem letzteren drucken laßen habe durch Herrn Kulmich empfangen. Meine Frau grüßet herzlich und behält ihr die Antwort vor. Der HErr ſey ſein und ſeiner Gehülffin und lieben Söhnleins und geliebten Eltern und aller die ihn hören als den, welchem er dienet, Hort und ſtarker Felß, daß ſie kein unfall rühre an dieſem Tage des Gerichtes. Uns iſt die alte Frau von Herzberg dieſer tagen auch geſtorben, hat dem Waysenhauſe 1000 Thlr vermacht. Sonſt gehet noch alles wohl. In den Singſtunden pflegen nun wohl 500 oder vielleicht mehr Menſchen zu seyn. O daß dieſe alle ſamt uns das neue Lied durch den H. Geiſt lernen möchten. Vale mi frater. Deus augeat tibi in dies mensuram gratiae, Spiritus, Sapientiae, fortitudinis, charitatis.

T.

A. H. Francke.

*) Nur die Unterſchrift iſt eigenhändig.

7.

Halle, den 2. Febr. 1705.

Immanuel!

In demſelben hertzlich geliebter Bruder,

Wenn mich iemals ſeine Schreiben erfreuet, ſo iſts gewiß durch das letztere geſchehen wegen des angenehmen Beyſchluſſes, und hoffe ich, daß es nicht zuwider ſeyn wird, daß ich auch andere chriſtliche Freunde, und wo ich dencke, daß es nützlich angewendet ſey, deßen theilhafftig mache. Es ſoll aber ſolches in guter Verwahrung bey uns bleiben, daß Ers nach Gefallen allezeit wieder bekommen könne; umb deßwillen ich gleich eine Abſchrifft davon genommen. Es ſind nun am Sonnabend von hier abgereiſet Herr Leitenberger und Herr Knapp, davon jener wieder zurück zu kommen, dieſer aber in ſeinem patria Öringen zu bleiben vermeynet. Ich habe ihnen beyden die Erinnerung auf den Weg gegeben, ſo ich ihnen nach dem gegenwärtigen Zuſtand ihres Vaterlandes nöthig zu ſeyn erachtet, und ihnen feſt eingebunden, daß ſie auff ihrer Hinreiſe dem geliebten Bruder zuſprechen, und ſich ſeines guten Rathes und Unterrichts zum gehörigen vorſichtigen Wandel in ihrem patria bedienen ſollen. Demnach ich bitte, ſie in der Liebe auffzunehmen, und recht gründlich und ausführlich mit ihnen zu ſprechen, damit ſie nicht in einige Unordnungen und extravagantien eingewickelt werden mögen. Ich halte auch nöthig dem geliebten Bruder zu berichten, daß Roſenbach nun einige Wochen hier bey uns geweſen, und zwar im Wayſen-Hauſe, aber daß er weder mit mir noch mit andern Knechten Gottes hieſelbſt ſich vereinigen können, ſondern mich und andere Heuchler und Phariſäer gar frey nennet. Ich habe noch am Donnerstage abends nebſt Herrn M. Achilles geſuchet, in der hertzlichſten Liebe mit ihm zu reden. Ich habe aber ſein Gemüth ſo

erhitzt und entfernet gefunden, daß es ohne Frucht abgegangen. Herr Knapp saget nur, daß ihrer zwey, die sonderlich von ihm hier eingenommen sind, zu ihnen heraus zukommen, und sich zu denen, welche die Eremitage suchen, zu schlagen gedencken; woraus ich denn nichts anderes als noch größere Verwirrung vermuthen kan. Des armen Rosenbachs jammert uns hertzlich, weil wir vor Augen sehen, was die ihm gegebenen großen elogia ihm für Schaden gethan, daß er keine Erinnerungen admittiren kan. Er redet gar frey wider Kinder-Tauffe und Abendmahl, hat bey verschiedenen Studiosis soviel zu wege gebracht, daß sie ihre Studia abandonniren wollen; redet sonst frey vom sogenannten ewigen Evangelio, und von der Reinigung der Seelen nach dem Tode, und spricht hart wider Kirchengehen, und dem zu gewißer Zeit gesetzten Vortrag des Worts. Geliebter Bruder weiß, daß alle diese Dinge unter den ungebrochenen Studenten und andern vorwitzigen Volck keine andern als schädliche effecten haben, und kan daher leichtlich schließen, was unser Anliegen dabey sey. Ich habe aber dergleichen Nachricht, wie diese ist, sonst an niemanden geschrieben, gedencke es auch nicht zu thun. Nur derweil sonderlich in Nürnberg und weiter hin vieles davon gesprochen und etwa von uns geurtheilet werden wird, habe ich im Vertrauen dieses zur Nachricht geben wollen, damit man sich in solche Geschwätze finden, und deßen nach Gelegenheit zu Verhütung mehreres Bösen bedienen könne. Sonst wünsche wol von Hertzen, daß ich nicht nöthig haben möge, in dieser Sache viel zu reden oder zu schreiben, als wodurch der Satan nur immer mehr Verwirrung zu machen suchet. Der Tag wird selbst alles klar machen. Der Hochmann ist vor etwa 12. Jahren als ein Studiosus Juris zuerst hieselbst erwecket worden, da er aber sofort fast als ein Trunckener gewesen, daß sein Beginnen fast von einem verrückten Verstande zeugen wolle. Nachhero ist er etliche Jahre

Herrn Dr. Brückners Informator zu Erffurth gewesen, und hat sich stille und christlich bey ihm verhalten. Worauff er aber sonderlich durch Gelegenheit der herausgekommenen Schweitzer, soviel mir wißend, wiederumb in ein großes Feuer kommen, und in demselben vieles vorgenommen; und weiß ich nicht gewiß, wo er eben anitzo ist. Was mir sonst von Loth. Fischers Schreiben communiciret worden, sind Dinge, die mir schon guten Theiles bekandt gewesen sind, und welche ich nicht beurtheile, wieviel wahres oder unwahrhafftiges dran sey, sondern nur zu meiner und anderer Vorsichtigkeit in der Stelle anwende. Womit verharre

Des geliebten Bruders

Treuergebenster

Auguſt Hermann Francke.

P. S. Zur Nachricht dienet, daß ich an Herrn Wirthen in Nürnberg auch ein Wort von Rosenbachen doch nur in genenal-terminis geschrieben, daß er nemlich mit uns hieselbst mißvergnügt sey, ohne einige particularia zu gedenken.

8.

Halle den 26. Febr. 1706.

Geliebter Bruder in dem Herrn,

Dessen geliebten vom 12. Febr. habe ich gestern empfangen, dancke ihm freundlichst für die übernommene mühe, was von Missionariis auffzusuchen, und zu überschreiben; dergleichen zu rechter Zeit seine Frucht haben kan. 2 von denen so der König von Dänemark fortgesendet, Plützscho und Ziegenbalg sind alumni nostri orphanotrophei als Studiosi gewesen, und ist Segen von ihnen zu hoffen. Mein jüngstes vom 13ten hj.

wird nun auch eingelauffen, und mein verlangen de adornando scripto antipontificio seu potius antisyncretistico ersehen seyn. Hiebey kommen noch gravamina principis et responsio ministrorum ad illa, so ad speciem facti gehöret. Vom Herrn M. Achilles ist nichts weiter zu erwarten. Könte nur von einer quaestion erst was kurtzes und convincirendes entworffen und uns gesendet werden, weil noch vulnus recens ist, würde michs erfreuen. De Boehmio, qui commercium litterarum inire et eo in genere satisfacere tibi queat, neminem hic noverim. Der Vorfall auff die absonderung, davon geliebter Bruder gedencket, ist mir recht schmertzlich. Det meliora Deus. Ich verharre

Des geliebten Bruders

Treuergebenster

Aug. Hermann Francke.

9.

ImmanuEl!

In demselben geliebter Bruder,

Von deßelben Vorhaben de vita Lutheri habe ich so wol mit Herrn D. Antonio als mit Herrn Elers conferiret; was dieser darauf geantwortet, ist aus seinen Worten des beygehenden Zettels zu vernehmen. Es scheinet wol, daß er nicht große Lust dazu hat, wenns aber nur erst fertig ist, sols schon heraus kommen. Denn die Sache ist gut und nützlich. Ich hoffe iedoch daß alle Weitläufftigkeit möglichster maaßen wird vermieden werde. Ich unterstehe mich nicht zu einer praefation Hoffnung zu machen, denn das könte die gantze Sache aufhalten, weil ich wegen anderer Verrichtungen vielleicht alzu spät dazu käme, wie mirs mehrmals gegangen. Die materiam de fide heroica hätte ich ohne dem groß Bedencken zu nehmen. Von unseren Anstalten sind die nun heraus die Fußstapffen mit

6 Fortsetzungen einer neuen dedication, darinnen ich mich der in den unsch. Nachr. befindlicher Censur wegen expectoriret, und einem Register in Quarto, wovon ich dem Geliebten Bruder ein exemplar senden wil. Das neue Jahr ist schon mit vielem Segen und wircklicher Erweiterung des Wercks angefangen. Gelobet sey Gott, der helffe ferner. Auf die gedachte Censur wird auch von einem Freunde des Waysenhauses ausführlich und ex professo geantwortet. Daß sich das Waysenhaus nun auch des vor etlichen Jahren erlangten privilegii der Zeitungen bediene, wird dem geliebten Bruder schon bekant seyn. Der Zweck ist, durch diesen canal viel gutes anderen gemein zu machen; und wäre mir daher lieb, daß dieselben nicht allein in ihren Gegenden viel Liebhaber finden, sondern daß auch viele nova memorabilia et ad aliquam utilitatem spectantia publicam anhero communiciret würden. In causa Doctoris Fabricii ist praeter epist. ad Britannos (die zu Hannover confisciret seyn solln) herauß quaedem epist. ad Doctorem Anglicanum. It. Collegii Theol. in Acad. Jul. Protestatio contra sic dictum responsum de licito a relig. Lutheranorum Evengelica ad Romano-Catholicam transitu. Die von deßen leiblichen Herrn Bruder hieselbst mir gegebene Nachricht ist mir sehr lieb. Quare a me tam alienus est, ut numquam ad me accedat? Moneas quaero. Hiemit empfehle ich nebst hertzlichem Gegen-Gruß von hiesigen Freunden der Hand des Herrn, und verharre

Des geliebten Bruders

Gebet- und Dienstergebenster

Halle d. 9. Febr. 1709. Augusst Hermann Francke.

10.

Immanuel!

In demselben geliebter Bruder,

Da ich vom Begräbniß meiner lieben Mutter zu Gotha zurückgekommen heute vor 14 Tagen, habe ich so viel Brieffe

und Arbeit vor mir gefunden, daß ſolches auch die Beantwortung des nachhero eingelauffenen vom 30. Apr. datirten Brieffes vom geliebten Bruder auffgehalten hat. Hiemit remittire ich nun daſſelbe Schreiben, nachdem brevissima via in margine drauff geantwortet, und hinfort bete nur zu Gott, daß er demſelben viele Gnade und Krafft zu dieſer Arbeit verleyhen wolle. Das Schreiben vom 24. Apr. habe ich auch richtig empfangen. Dem Herrn Junio bitte für das darinnen überſante Spaniſche Goldſtück, nebſt meinem ergebenſten Gruß, ohnſchwer zu dancken. Ich fand dis Schreiben vor mir zu Hauſe, wäre vielleicht gut geweſen, man hätte es mir von hier nach Jena geſchicket, weil ich eben daſelbſt über 2 Stunden mit Herrn D. Förtſch, qui a Wittenbergensibus valde solicitatus, geſprochen. In Jena war der Segen des Herrn D. Buddei, bey dem ich logierte, ſehr groß. Es kamen zugleich über 30 Studioſi zu mir, die ich denn ermahnete, dem HErrn treulich anzuhangen, und mit ihnen vor deßen Angeſicht meine Knie beugete, weil ihnen ſolches gar nicht mehr fremde war, nec sine lacrymis discesserunt. Herr Fabritius hat ſeine apologetica an uns geſendet, nos vero causam ejus minime approbamus, sed dissensum profitemur. Wenn die reflexiones einmal wieder ſolten aufgeleget werden, ſo wäre gut, wenn in specie des Brueys Prüffung der Urſachen um welcher willen die proteſtirenden ſich von der Catholiſchen Kirchen abgeſondert haben pp. aus dem Frantz. ins Teutſche überſ. Cölln 1700, mit angeſehen und ſtringiret würde, als welches ſonderlich bey politicis ingress findet. Des geliebten Bruders Schreiben vom 9. und 25. Febr. und 5. Mart. finde ich auch noch vor mir; meine unrüſtigkeit in Beantw. bitte zu condoniren und indeßen verſichert, daß darinnen anbefohlenes in acht genommen, und das übrige alles wohl angemercket worden. So viel dismal, da noch, finito examine, unſere verſammelte Schulkinder, an der Zahl Zwölfhundert und eins (außer dem

Paedagogio) zu ermahnen und ihnen was auszutheilen habe. Weil aller Raum zu enge, bauen wir iezo für die Wayſen Mägdlein, und Mägdlein Schulen ein beſonder Hauß, haec Neubaueri nunc est occupatio, sumtus a providentia divina in dies exspectamus nec frustra. Vale.

T. T.

Halle den 18. May 1709.

A. H. Francke.

VI. Briefe an A. H. Francke.

1. H. W. Ludolff aus London an Francke.

London, den 10. Martii 1701.

In Jesu unserm Heylande Herzlich geliebter Bruder.

In meinem letzten vom 24. Februarii habe ich das seine vom 15. ejusdem beantwortet und seitdem auf einen tag seine beyde schreiben vom 6. Februar und 5. Martii empfangen. Er schließet sehr wohl, daß mich der inhalt sehr erqicken würde, wie ich denn eine besondere frewde über eine und andere nachricht empfunden. Ich habe an Herrn Kombouts geschrieben, wie wohl der Brief noch nicht weg, hoffe es werden sich unsere zwey Freunde noch sehr seiner zu erfrewen haben, wie wohl mich im geringsten nicht wundert, daß er über ihren geldmangel perplex gewesen, in dem er weiß wie wenig hülfe dergleichen Leute von andern im orient zu hoffen haben, und mann ihnen auch keineswegs zumuthen kann, daß er sie auf dem halse haben solte. Gott sey gedanckt, daß er nicht stutzig worden und sie zurücke gelaßen, hoffe Gott werde ihm ferner gedult geben, biß er siehet daß mann sich ihrer annimbt. Ohne Herrn Kombouts vorsprache werden sie unter keine protection kommen, und folglich im orient nicht zurechte kommen können. Inzwischen erwarte ich mit verlangen nachricht, daß Herr Kombouts meinen letzten Brief und die 50 rthr. empfangen. Der weg für sie von Venedig nach Orient ist sehr ungewiß, in dem selten Englische und Frantzösische schiffe von dar nach orient abgehen; weil ihnen Livorno weit beqwemer, die Venetianischen schiffe aber pflegen mehrentheils in den venetianischen territoriis

unterwegens anzusprechen. Im übrigen stärcke und segne der Herr in der Höhe obgedachte zwey Reisende, daß sie werckzeuge seyn mögen zum großen wercke des Herren praeparatoria zu machen. Mir ist gesagt worden, man habe auch zu Geneva ein project auf die Bahn gebracht der orientalischen Kirche sich anzunehmen, und sey gesonnen zu diesem ende, daß Neue Testament in gemein griechisch drucken zu laßen, und iemand von dar aus nach Orient abzufertigen. Ich werde mich weiter darnach erkundigen und wenn es sich also befindet, in der Hoffnung gestärcket werden, der Herr sey in den anschlägen, so an unterschiedlichen orten zur aufbauung der universal Kirche den Leuten in den sinn zu kommen anfangen. Hielte nicht für unrathsam, daß sie durch vermittlung des Herrn Jablonski correspondenz mit guten Leuten zu Geneva suchten, umb zu erfahren was daselbst passiret. Solche correspondenz kann durch Herrn Jablonski am besten geführet werden. Ich hoffe Gott habe auch zu Geneva moderate, und zu beforderung des gemeinen Interesses wohl disponirte gemüther, weil ein Frantzösischer Prediger daselbst ein project zur Vereinigung formiret hat. Vielleicht weiß der Frantzösische Prediger zu Halle davon.

Es ist mir auch erfrewlich, daß Dr. Allix alhier mit Dr. Spener correspondenz führt, weil die Frantzosen wenig seines gleichen haben, und er von einer großen Erfahrung im menschlichen umbgang, alhier in guten ersehen, auch das innerliche ziemlich einsiehet, darinne ihn Gott weiter und weiter bringen wolle, zum aufnehmen seines Reichs. Er gedencket mit nechsten ein päcklein an Dr. Spenern zu schicken, welchen bey gelegenheit von mir zu grüßen bitte. Es scheinet daß Dr. Woodrohl durch seine unvorsichtigkeit das Vorhaben eines neuen Collegii rückgängig gemacht, und also der anschlag einem christlichen Subjecto zu einem Fellowship darin zu verhelffen zu waßer wird. So pfleget es zu gehen, wenn mann sich auf sich

selbst zu viel verläßt, ist mir nur leid, daß die griechischen Knaben nicht in besten Händen seyn sollen. Doch kann Gott helffen, daß er sich noch weisen läßet. Er ist abermahl hier in der stadt, und wie ich verspüre, zwischen ihm und dem griechischen Papas, Seraphim genandt, so anitzo auch allhier, kein gut vertrauen. Dieses gehet mir umb so viel mehr zu gemüthe, weil dieser Papas einstens mit Göttlicher Hülffe ungemeine Dienste thun könte, wenn Gott den innersten Grund seines Hertzens recht setzen solte, wozu ich noch Hoffnung habe. Er hat herrliche naturalia, nebst dem was ich in meinem letzten von seiner disposition zum sprechen, und erfahrung im reisen gemeldet, gefält mir wohl, daß er dem Kern des Christenthumbs, von der Schahle der unterschiedenen Secten zu unterscheiden scheinet. Gott helfe ferner. Er hat noch einen Griechen bey sich, welchen ich ihnen zuschantzen könte, aber er promittirt mir noch zur zeit gar zu wenig. Ich hoffe es habe nunmehro mit Salomon Negri seiner hinaußkunfft seine gewißheit, auf die maaße, wie ich in meinem letzten gedacht, daß er circa finem Julii mit Herrn Prof. Michaelis von Franckfort nach Halle sich aufmachen könne. Ist mir lieb, daß Herr Prof. Michaelis gegen selbige zeit von meinem vetter loß seyn wird, wenn er sich nach des Bruders schreiben bald auf den weg gemachet, und nur auf 3 monathe obligiret. Gott helffe meinem vetter zu einem solchen Christlichen sinn, daß er denen, so seiner bedürffen, mit eben der Freundlichkeit begegne, wie denen, welcher Er bedarff, und mehr und mehr lerne, solcher gestalt gutes zu thun, daß es mit eignem gesetz nicht besudelt werde. Dr. Wordward hat eine neue edition seiner nachricht von hiesigen societeten unter der Hand, welche wenn sie fertig, ihnen soll zugesandt werden, er ist einer von den sehr wenigen unserer Societät, die zum Hauptwerck was beyzutragen tüchtig sind. Doch dienet unsere Societät dazu, daß sie den zu Christlicher

aufbauung und übungen angeſtellten Societeten ein wenig ſchutz leiſtet, und die Agents (davon Mr. Bridges und Mitchel ſind) tanquam sub directorio nostrae Societatis deſto freyer hanthieren könen. Ich halte auch von Mr. Mitchel dem von ihm erhaltenen berichte noch ſehr viel, habe aber nur einmahl mit ihm geſprochen und des Bruders gruß bey ihm abgelagert, wohnet ſehr weit von mir und ſolte mir leid ſeyn, wenn er mich zu beſuchen was nöthigers verſeumen ſolte. Dieſes iſt die urſache daß ich ſeiner in meinem ſchreiben nicht gedacht.

Der Junge Turner, ſo mit mir zu Halle geweſen, iſt noch zu Smirna, ſeine Eltern rühmen die guten gedancken ſo er in ſeine briefe einfließen läßet, Gott gebe daß er ſie auch in der That ausüben, und den niedrigen reitzungen ſich ſtandhaft wiederſetzen möge. Ich hatte Mr. Chiſhull zu Smirna nicht zugetrauet, daß er eine auf einen Chriſtlichen zweck gerichtete correſpondenz abſchlagen ſolte, abſonderlich da er mir ſo gute hoffnung von ſich ſelbſt gemachet. Aus allen dergleichen zufallen aber hat der Bruder zu ſchließen, mit was reiffen bedacht und nicht ohne überzeigung eines göttlichen triebs er ſich auf die Engliſche Reiſe begeben müße. Denn mann ohne ſonderbahre erfahrung der hieſigen beſchaffenheit ſich nicht wohl einbilden kann. Doch kann Gott durch alles hinbrechen, und auch ſeine Krafft bey aufferziehung des ihnen zugeſandten Jungen Turners ſehen laßen. Es wird eine große prudenz erfordert werden, daß ſie ihn mit liebe gewinnen, und nicht laßen meiſter werden. Kriegen ſie aber einmahl ſeinen ſinn recht in ihre gewalt kan an den knaben was präſtiret werden, daraus Gott viel gutes kan entſprießen laßen. Seine Freunde haben ihn bey die 4 Pf. ſterl. auf den weg verehret, darauf mann ein wenig ein auge haben wolle, wie er damit umbgehet. Herr Turner ſehe gerne daß er es dem Bruder freywillig aufzuheben gebe. Herr Turner hat an Mr. Thomas Briggs ordre geben

10 Pf. ſterl. nach Halle zu ſeines Sohnes unterhalt zu übermachen, davon dem Jungen Turner monatlich ein halber thlr. verwilligt iſt, welchen der Bruder ihn bey ſeinem wohlverhalten zu ſeiner privatausgabe reichen ſoll. Ich habe zwar von meiner penſion, ſo mir Seine Königl. Hoheit reichen läßet, wenig zu entbehren, wolte aber doch an nöthigen unterhalt es einem feinen mir anſtändigen menſchen nicht mangeln laßen, der mir an die Hand gehn könte. Weil ich öffters von einem oder andern gerne Copeyen behalten wolte, ſo ich aber bey meinen wenigen leiblichen kräfften nicht ſelbſt machen kan. Der inhalt meines überliefferten vorſchlags, wegen beförderung des nutzens der Orientaliſchen Kirche beſtund (1) methodus praeparandi eos qui Anglis sacra in oriente administrant (2) Cura Seminarii Invenum Graecorum (3) Collegium s. Societas quorundam de hac re consilia conferentium (4) Impressio Cathechismi Scripturalis sive rudimentorum fidei.

Vale in Domino

[H. W. Ludolff.]

2. D. Lütkens in Kopenhagen an Francke.

Copenhagen 1709. 20. Aug.

Gelobet ſey Gott, der unſre Hülfe iſt, Amen.

HochEhrwürdiger H. Profeſſ. und Paſtor,
in unſrem lieben Jeſu geliebter Bruder!

Ich kann ihn verſichern, daß durch ſein Letzteres Schreiben ich nicht wenig geſtärcket und erfreuet ſey. So kann ich auch nicht verhoffen, daß, da ich am 11 hujus, als an welchem ich nach einer dreywöchentlichen abermahligen hitzigen Kranckheit zum erſten mahle zu Friedrichsburg wiederum für der lieben Königl. Herrſchafft predigte, und Sr. Königl. Majeſtät meinen hertzlichen Glückwunſch zu dero retour perſönlich zu machen die

Gnade hatte, so viel vermeine verstanden zu haben, daß die Beysorge, davon ich vor nicht so gar vielen Wochen geschrieben hatte, noch zur Zeit nicht nöthig sey. Gott sey dafür gelobet. So viel ich noch jetzo schliessen kann, so mag es unstreitig wol an dem seyn, daß übelgesinnte Gemühter dergleichen Dinge auszustreuen, ob sie wol nichtes mehr wünschen mögen, also daß das Werck des HErrn wie in der Trangvebarschen Sache, so in allem Guten, zurücke gehen möge. Lasset uns aber beten und ringen, daß Gott sein Werck allenthalben möge durchdringen lassen, und die, so mit erhabener Hand sich dawieder setzen, in Busse sich eines besseren besinnen, oder darüber zu Schanden werden mögen. Ich habe an H. Proff. Langen, vor etwan einen Monath gen Berlin geschrieben, und gebeten, an E. HochEhrw. zu berichten, daß in diesem Jahre noch kein Trangvebarsches Retourschiff hieselbst angekommen sey . . . . .

Ich vermelde auch, daß ich nunmehro schon in das fünfte Jahr hieselbst zweene Praeceptores halte, einen für die däniſche, den andern für die teutsche arme Jugend. Jedem gebe ich wochentlich einen Reichstahler, zu mehreren kann ich nicht rahten. Ich habe keinen Fond dazu, alß was ich etwan aus dem Klingelbeutel in meiner Predigt einhebe. Das übrige, wo mir dazu nichts geschencket wird, muß sich sonst finden. Am abgewichenem Johannis-Feste, habe ich 18 solche Arme, ja Bettelkinder, kleiden lassen, von haubt zu fuß, und hat ein Christl. Kauffmann mir sonderlichen Vorschub dazu getahn, so daß mir die gantze Kleidung auff jede Person, da sie doch in mittelmässig braun Tuch gekleidet sind, nur auff 8 Rthlr. kömmt, das Leinen-geräht gleichwol nicht mitgerechnet. Ich gebe ihnen Stuben in meinem Hause, alß deren ich 16 habe, und kann also zusehen, wie informiret werde. Nunmehro will man mir die Klingelbeutelintraden entziehen, und zu dem angelegtem Armenwesen mitbringen. Die liebe Königl. Herrschafft

giebt dazu auch das ihrige, und wird mir vermuthlich nicht mehr wie bißhehro, darinnen assistiren. Ich will auff Gott hoffen, und im Glauben das Werck nicht auffheben, sondern fortsetzen, dieweil es (dem HErrn sey Danck) nicht ohne Segen ist. Zuerst hat es doch so viel gefruchtet, daß mehr arme Schuhlen, jedoch sumtibus publicis, eine Zeitlang hehr angerichtet sind, wie denn auch (Gott sey ewig Danck) seit dem, da der liebe König in seiner Schloßkirchen mir die catechisation allergnäd. erlaubet hat, keine Kirche in gantz Copenhagen mehr übrig ist, in welcher die Catechismus-Übung nicht im Schwange gehen sollte, da vorhehr bloß in aede Spir. S. solches geschahe . . .

Nun schliesse Euch E. HochEhrwürden alles fernere Heyl, sonderlich alle nöhtige Seelen- und Leibes-Kräffte zu allem ihrem heiligen Fürnehmen von Hertzen anwünschend

Er. HochEhrwürden

Fürbittter und Diener
Fr. Jul. Lütkens D.

3. Cotton Mather in Boston an Francke.

Reverendo

omni laude insignissimo dignissimoque viro atque per totum terrarum orbem omnium fere gentium litteris et linguis celebrato

Dr. Augusto Hermanno Franckio

e remotissimis Indiae occidentalis regionibus salutem in Christo plurimam ac aeternam.

Animus, Vir optime, Vester delectatione aliqua forsan et admiratione afficietur, quum eadem in Media America Christianismi ac veri Pietismi, quae Vobiscum in interioribus Europae partibus excoluntur, studia deprehenderitis.

Sanctae coelestique delectationi Vestrae majus adhuc suaviusque necesse est ut admisceatur condimentum, quum certiores facti fueritis rumorem gratissimum Pietatis Halensis fragrantissimumque odoren trans oceanum Atlanticum in oras longinquas penetrasse atque eandem in Americanis inflammasse Ecclesiis. Hoc a nobis exigitur atque justissime expectatur Christianismi officium ut nostram Vobiscum concordiam et Symphoniam Vestramque in nos quasi benignissimarum stellarum influentiam Vobis patefaceremus.

Gloria Deo in excelsis resonabit, quum haec Sanctorum communio fundatur. Laetabuntur simul stellae matutinae et omnes Dei filii jubilabunt.

Mirabilis de Orphanotropheo Vestro historia nobis Americanis non est ignota; legimus, colimus, vestigiaque Dei in illo mirifico Providentiae divinae monumento conservando ex imo pectore veneramur.

Christo Angelisque carum, totius coeli gaudium et cura, vivat vigeat floreatque semper Vestrum Orphanotropheum.

Inter alia munera, quibus alit illud in dies paterna maximi Sospitatoris misericordia, digneris, quaeso Te, munusculum quoddam aureum accipere ab Americano quodam, qui quidem minimus Pastorum omnium et infimus merito, at qui in albo eorum, quos habetis amicos, optat rogatque reperiri.

Munusculum hocce comitantur libelli quidam Americani, in quibus perspicua videbit R. V. testimonia nos eorum, quae praeclare gessisti, non esse prorsus ignaros. Testes erunt amicitiae benevolentiaeque, quae ut inter nos o si intercedere possit! ingentis desiderii atque suspirii, ut intercedat.

Ducentos plus minus libros publico usui exhibuit imperita atque impedita haec, quae iam scribit, manus. Hos vero solos ad R. V. mittit, quia in his solis mentionem Vestri facit. Scripsit non tantum in lingua sua vernacula vel in illis, quae docentur in scholis, verum etiam scripsit, vel saltem scripturiebat, in Gallica, Hispanica, Indica. Vestram non callet Germanicam, sperat vero aliquos inter vos Anglicam calluisse, quorum ope eorum, quae in his libris continentur, notitia ad Te perveniet.

Reliquum est ut sub alis gloriosissimi nostri Jesu fidelissimum Domini servum relinquam.

Vale, Vir Praestantissime, diuque Orphanotropheo, Academiae Ecclesiae praesis et prosis. Ita precatur

R. V.
observantissimus
Cottonus Matherus
Bostonensis, Nov. Angelus
Americanus.

Dabam
Bostonae Nov.
Anglorum. Maj. 28
1711.

4. Paſtor Eberhard in Moskau an Francke.

Mosco, 8. Julii st. v.
1714.

HochEhrwürdiger
In unſern treuen Heylande hertzinniglich geliebteſter
Herr Profeſſor.

Es war mein Gemühte ſo voller unruhiger Gedancken, weil Jhro HochEhrwürden Antwort ſich wieder mein Vermuhten ſo lange verzog, daß ich mich hart kämpfen mußte um nicht etwa einen wiedrigen Gedancken zu ſeiner völligen Ausgeburth kommen zu laßen. Da nun aber deroſelben angenehme Antwort

vom 25. Mart. vor 3 Wochen mir eingehandiget wurde, erblickte ich gleich göttliche Providence darunter, daß die Briefe, weil sie unter Herrn Roddens Couvert gekommen waren, nicht nach Archangel erst (wo Herr Rodde schon war) gehen müßen, um alsdann erst wieder zurück zu kommen, um dieselbige Zeit da Herr Müller sich eben wolte aufbieten laßen. Ich kann nicht beschreiben was der Brief vor heilsame Wirkungen hatte, es erblickte Herr Müller dero tragende Liebe zu ihm, er erinnerte sich des guten so er bey ihnen genoßen, kurtz, Scham, Furcht und Liebe preßten ihn die Thränen aus den Augen, und er fiel nieder auf seine Knie und danckete Gott vor diesen recht heilsamen und zu rechter Zeit einlauf. Brief. Vorgestern hat er Hochzeit gehalten, und wird nun wohl in wenig Tagen selbst antworten. Derr Herr General Major Stackelberg ist sehr verbunden vor Ihro HochEhrwürden geneigte Willfahrung seine Söhne in das Paedagogium zu nehmen. Er hat schon ordre gestellt wegen ihrer Abreiße und hoffet daß sie bald werden ankommen, wenn er solches vernommen, wird er selbst an Ihro HochEhrwürden schreiben. Ich habe an Herrn Michaelisen nach Archangel ein Pacquet Manuscripta gesendet welche ich dem Weysenhauße verehre, es sind meist Dinge, die ad historiam ecclesiasticam Danicam gehören. Die specification derselben komt auf einen Zettel, so in den Pacquete mit lieget. Dabey habe ich auch den ietzigen statum Ecclesiae Luthericae wie auch noch einige Briefe aus Syberien und von andern Gefangenen gefüget, welches verhoffentlich ihnen nicht geringe Freude erwecken wird. Ich habe desgleichen schöne Briefe noch mehr hier, und bin willens alle die hier vorgefallen merckwürdige Dinge in mein Reise Journal zu bringen, welches ich willens habe drucken zu lassen, wofern Herr Ehlers solches zu verlegen gedencket. Es ist darin enthalten, was ich besonders in Holland, England, Rusland, Cosakenland, Wallachay ad

Historiam Ecclesiasticam et literariam dienendes obſerviret. (Die Hauptpuncte werden aufgezählt.)

So Ihro HochEhrwürden vermeinen, daß es einige Erbauung bringen könne, ſo belieben Sie mit Herrn Ehlers deßwegen zu conferiren, und laßen mir ihre Meinung Schluß wieder wißen. Ich habe auch vor ietzo eine Ruſſiſche bibliothec vor das Weyſenhaus zu collegiren und ſolche künfftiges Jahr gel. Gott überzuſenden. Mein Endpunct geht dahin, daß wofern einige ſich wolten auf dieſe Sprache legen, ſie dazu die nöhtigen Inſtrumenta in den Weißenhauße finden möchten. Ich wünſchte wohl, daß Ihro HochEhrwürden dieſe Sache collegialiter mit den andern Freunden überlegen möchten, ob es nicht rahtſam daß zum wenigſten 10 oder 20 von denen frommen ſtudierenden Kindern zur Ruſſiſchen und Türkiſchen Sprache möchten angewieſen werden. Ich bin gewiß daß Gott alle Gelegenheit ſo dazu nöhtig an die Hand ſchaffen wird. Es iſt ümſonſt wenn auch die beſten Leute hieher geſand werden, wofern ſie nicht die Sprachen können. Solten aber draußen erſt welche ſo in der Sprache praepariret werden, daß wenn hiernach iemand verlanget würde er hier nicht viel Zeit mehr auf die Sprache wenden dürffe, ſo hoffe ich daß noch wohl einiger Nutzen unter der Nation könte geſchaffet werden, weil man hier auf der Straße und auf den Marckt von göttlichen Dingen mit den Leuten ohne Furcht ſprechen kan. Der Nutzen von der Türkiſchen Sprache wird gewiß ſich künfftig auch zeigen, denn ich glaube daß die Zeit nahe in welcher die Fülle der Heyden eingehen ſoll, und was wir nicht erleben, werden die Nachkommen mit Freuden erblicken. Ich finde ietzo bey der Jugend benebſt der vera et infucata pietate nichts nöhtigeres zu treiben als die Sprachen. Denn ohne dieſelbigen ſind ja rein die Völcker als verriegelt und verſchloßen. Man bekombt aber gleich eine offene Thür ſo man der Sprache Meiſter iſt. Ich

habe aus Herrn Tollens Bibliothec noch 2 Tartarische Bücher nehmlich ein Mongolisches und Tangutisches, ich bemühe mich sehr, daß sie möchten translatiret werden, aber die Sache scheinet fast ohnmöglich indem ietzo nur ein eintziger Tartar hier ist der die Sprache reden kan, schreiben und lesen kann er sie nicht, doch habe ich von einen andern Tartar, das eine gestorbene der 2 Tartarischen Alphabete welche ich künfftig gel. Gott, auch mit übersenden werde. Was meinen Zustand anietzo betrifft so lebe gantz in der Stille. Ich kan das Predigtambt wegen meiner Leibes Schwachheit nicht verwalten, darum habe ich das officium so ich bißhero auf Herrn Müllers Eisenwercken verwaltet niedergeleget; und Herr Scharschmid mein Successor worden. Des Sontags nachmittags kommen etwa 10 oder 12 personen zu mir da wir uns denn in Gott erwecken und erbauen. Sonsten finde hier unter allerley Nationen gar feine Leute. Ich bin noch neulich mit einen Benjanen aus India bekant worden, der äußerlich ein recht erbares Leben führet, und selbst die Russen bestrafft wofern er sie hört fluchen. Ich fragte ihn eins mahls ob er wüste wer Himmel Erde Meer und alles (was) drinnen wäre erschaffen? Darauf antwortete er: Gott, ein Mensch, und den dritten wüste er nicht zu nennen. Daraus man doch sehen kan wie ehemals die göttliche Warheit von der Schöpfung muß bekant gewesen seyn, weil noch solche rudera sich bey den Heyden finden. Wer nur hier viel Sprachen könte hätte Gelegenheit genug die Warheit den Tartarn, Chinesen, Indianern, Persern, Armenianern, Griechen, Russen, Cosaken ꝛc. zu verkündigen. Dem Leibe nach kan ich ietzo nicht viel mehr verrichten, muß deßwegen auch bitten nicht übel zu deuten, daß hin und wieder etwas in den Brief verschrieben. Meine Kräffte haben so abgenommen, daß ich fast gedencken soll der Herr wolle mich bald zu sich hohlen. Es geschehe sein heiliger Wille. Soll meine periode zu Ende lauffen, wolle er

mir nur Gnade zum überwinden geben. Den 20. Jan. a. c. als ich sehr kranck war träumte Herrn Reichmuthen daß er mit mir verreiset wäre, unterwegs aber wäre ich gestorben, er hätte mich laßen begraben, und hat im Schlaf mir folgende Grabschrifft gemacht: Viator, en Viatorem anima et corpore, qui peregrinus erat in toto orbe, in peregrino solo sepultum, olim patriam dicebat Islebiam, postquam civis Dei factus in terra nullam patriam habuit. Mich träumte darauf am 23. Febr., daß ich in eine Stadt wolte konte aber wegen der hohen Berge nicht wohl hinein kommen. Darauf begegnete mir ein Mann den fragte ich wenn ich wohl die Stadt erreichen würde. Der gab zur Antwort: Den 20. Januarii, aber meldete kein Jahr. So viel weiß ich daß kunfftiges Jahr eine große Veränderung mit mir vorgehen wird, wozu sie aber wird ausschlagen, ob zum Leben oder Tode das steht in der Hand des HErren. Demselbigen empfehle ich Ew. HochEhrwürden

Ew. HochEhrwürden

in Liebe Verbundener

C. Eberhard.

5. Wredow in Stockholm an Francke.

Hoch-Ehrwürdiger Herr Professor

Eurer HochErwürden habe auch dieses noch melden wollen, daß der liebe Gott noch zweene andere rechtschaffene Prediger alhir erwecket hat, bey einer kleinen Kirche hieselbst auf dem so genandten Schiff-Holm, Nahmens H. Bergner und H. Tollstadius, sie beweisen beyderseits sonderbahre Freudigkeit und Treue in ihrem Ampte. H. Bergner ist mit in Rußland gefangen gewesen. H. Tollstadius aber hat der liebe Gott hier erwecket. Dieser predigte im vorigen Jahre, ehe er noch Pastor auf dem Schiff-Holm ward, einmahl zimlich scharff wieder die

hiesigen Hn. Bischöffe, welche eben auf dem Reichstage gegenwärtig waren, und entdeckte ihnen nebst denen andern vom Lehr-Stande, sehr deutlich ihre mannigfaltige Fehler, und ward darauf vor dem Consistorio angeklaget, man hat aber nichts an ihm haben können; und obwol er viele Feinde, sonderlich unter der clerisey, hat, so haben dieselbe doch, ob sie es schon mit Ernst gesuchet, seine Beförderung zum gedachten Pastorat nicht hindern können, er ist noch ein junger Mann, und sein Bruder, der noch jüngerer, stehet auch schon im Predigt-Ampte, und ist mit ihm eines Sinnes. Sie haben großen Zulauff in ihren Predigten, beydes von Hohen und niedrigen. Gott stärcke sie je mehr und mehr! . . . Gott der Herr wolle E. HochEhrw. und dero Hochverehrteste Herren Collegen und Gehülffen noch lange zum besten seiner armen Kirche erhalten, und sein Werck in und durch Sie kräfftig und herrlich hinaus führen zum Preise seines großen Nahmens! verbleibe

Hoch-Ehrwürdiger Herr Professor
Eurer Hoch-Ehrwürden
zu allem kindlichen Gehorsahm
verpflichtester und willigster
Georg Frid. Wredow.

Stockholm
d. 19. Febr. st. vet.
Anno 1724.

Namen- und Sachregister.

Achilles 74, 77
Adelung-Constantinopel 72, XXIX
Allix 82, XXXIV
Anastasius Grieche in Halle 72
Anna v. England XXXII, XXXIV
Anton 57, 62, 70, 77, XXII, XXXI
Arabs, S. Negri 71, 83, XXVIII

Bergner-Stockholm 93
Blumentrost-Moskau XXXVIII
Boehme-London XXXIV, XXXVII
Breithaupt 63, XXXI
Briddges 84
Briggs 84
Buddeus 79, XXXI
Bugenhagen XIX

v. Canstein 63, XXI, XXXI, Bibelanst. XVII ff.
Canterbury Erzbischof v. XXIX
China XXX, XXXVIII
Chishull-Smyrna 84
Constantinopel XXXIII
Culmich 72, 73

Darmstädter Gesangbuch 59, XXVI
Deuchmann 57

Eberhard-Moskau 89, XXXVIII
Elers 76, 77, 90 f.
England 50, 53, 81, XXXII
Fabricius 78, 79, XXXI
Fischer Lothar 76
Förtsch 79
Francke
  Anklage gegen F. 51
  Apotheke 72, 60 (Elixir), XXVI
  Armenspeisung 62
  Beichte 51 f., Beichtgroschen 52, XXV
  Berliner Reise 1698: 47; 1702: 67
  Besoldung 63
  Bezahlung d. Informatoren 49, 56 f.
  Bibelemendation 26 ff. XI, XVI
  Charakteristik 49 f., Gestalt 55
  Collegium orientale 66, 71 f., XVII, XXVII, XXX
  C. philologicum 68, XXVIII
  Englandbeziehungen 50, 53. f, 84
  Engländer i. Pädag. 72, 84, XXXIII
  Englische Reise geplant 84, XXXIV
  Englisches Haus i. d. Stift. XXXIV
  Erfolge in Glaucha 53, 56, 61
  Erfurter Zeit 63
  Familie 63, 73, 78, 70.
  Fremdworte i. d. Bibel 4 f.
  Geldnöte 64
  Gottvertrauen 50, 63
  Griech. Profanschriftsteller 3
  Gymnäceum 57 f., 59 (neueste Kirchengesch. in ihm), 70, 73, XXV
  Häusliches Leben 60, 62, 70
  Hebräisch a. d. Univ. 47, 48 f., 50
  Katechisation 56 f.
  Kirchenzucht 52
  Mägdleinschule 80, XXXI
  Mitglied ausw. der Berliner Akademie XXX
  Pädagogium 49, 50, 61, 68 f., 17 XXVIII
  Predigt 55 f., 14 ff., XII
  Privilegia 68 f., 78, XXX (für Zeitung)
  Rose, Schenke gekauft 69, 70, 71
  Russen im Pädag. 90
  Schulden 64
  Schulkinderzahl 79
  Seminarium nationum XXXII, XXXIX, universale XXXV
  Singestunden 71, 73, XXIX
  Studenten 48, XXII (Besuche); Fürsorge f. St. 47, 48, 49, 55, 56
  Symbolische Bücher, Fr. Stellung zu ihnen XII
  Vorlesungen 55, 71, XXVIII
  Untersuchungs-Comm. 64
  Waisenhausbau 50, 61, 69, 80
  Werke: Bußpred. XL, Fußstapfen 77, Manuductio XXXIV, Observationes bibl. 51, XI, XVII, XX, XXVI, Öffentl.-Zeugnis 68, XVII, XXIII, XXXIX, Postille XL
Freylinghausen 71
Friedrich I. v. Preußen 64, 68, XXIV
v. Friesen 58

Gloxin 1, IX
v. Gersdorff Frl. im Gynäc. 58
Griech. Kirche 53, 54, gr. Knaben in London 83
Groß-Eßlingen 69, XXVIII

v. Hardt 13
Herrnschmid 47ff., XXIIff.
v. Herzberg Fr. 73
Hochmann 75, XXIX

Jablonski 82
Junius 61

Kirche, Vereinig. der luth. mit der engl. 54f.
Knapp 74
Kombouts 81

Lange-Altorf 67f. -Berlin 86
Leibniz XXX, XXXVIII
Leitenberger 74
Lith 47
Ludolph (Ludolff) 53f., 72, 81, XXIX, XXXIIff., XXXVIII
Lüders 68, XXVIII
Lütkens-Kopenhagen 85, XVIII, XXXV
Luther 6, 27ff., XIff., 70, XXVIII

Mather Cotton i. Boston 87ff., XXXVI
Meurer 68, XXVIII
Michaelis 83, XVII, XXX
Mission 86, 91f., XXX, XXXIII, XXXVI, XXXVIII
Mitchel 84

Negri Sal.-Arabs
Neubauer 80
Neugriechisch 72, n. N. T. 82
Neuß 68, XXVIII
Nicolaus, griech. Papa in Halle 72

Orient 71, 81, 82, 84, XXXIII

Plütscho 76, XXX

Rambach XVI
Reichmuth-Moskau 93
Richter Dr. 60, XXIV, Fr. R. 58
Rodde 90
Rosenbach 74f., XXIX
Rost XXXI
Rußland XXXVIII

Scharschmid-Moskau 92, XXXVIII
v. Schönberg Frl. 58, 67, 69f., 73 XXVIII
v. Schulte Frl. i. Gynäc. 58
Seminarium Cand. min. in Halberstadt, 68; graecum in Oxford 53
Seraphim, griech. Papa in Halle 72, 83, XXIX
Sibirien 90, XXXIX
Sozietät in London 83, XXXIV
Spener 66, 82, XII, XIII, XXXII, Sohn 49
v. Stackelberg 90
Studentenfreitisch in Halle 56

Thomasius Chr. 69; Jac. 6
Tollstadius-Stockholm 93
Turner-London im Pädag. 72, 84f., XXXIII

Vitthued 70

Wagenseil-Altorf 66
v. Waldeck, Graf 62
Welmer 70
Willkomm-Stockholm XL
Wirth-Nürnberg 76
Woodrohl 82
Wordward 83, XXXIV
Wredow-Stockholm 93, XXXIX

Ziegenbalg 76, XXX

Beiträge zur Förderung christlicher Theologie

25. Band (1920):

Heft 1. **Die Entstehung der „Beiträge zur Förderung christlicher Theologie“** und ihr Zusammenhang mit meiner theologischen Arbeit zum Beginn ihres fünfund[illegible] Bandes dargestellt. Von Prof. D. A. Schlatter. 1920.

„ 2. **Die Stellung der Religio[illegible]** philosophie. [illegible] Wer[illegible] [illegible] M.

„ 3. **Die Hoffnung [illegible]** dozent Lic. Wa[illegible] Ei[illegible] 18[illegible] [illegible]rivat-

„ 4. **Trinitarischer Glau[illegible] u. C[illegible] sbekenn[illegible] der u[illegible] irche.** Neue Untersuchung zur G[illegible]hte des [illegible]ischen Glaubens-bekenntnisses. Von [illegible]f. D.Dr. [illegible] [illegible]erte. 1920. 4 M.

24. Band (1[illegible])

Heft 1/2. **Aus vierzi[illegible]re [illegible]tscher K[illegible]ngeschichte** [illegible] an E. W. Hengstenber[illegible] s[illegible]n von [illegible] D. G. [illegible]nwetsch. 2. (Schluß-).

„ 3/4. **Die Abfassun[illegible]** [illegible] Tu[illegible] [illegible] der [illegible] dritten Missionsreise des [illegible]aulus. Vo[illegible] [illegible]for L. W. H[illegible] 1919. 2,50 M.

„ 5/6. **Der Schriftbegriff Jesu.** Studie [illegible]ongr[illegible]hte [illegible]giösen Beurteilung des Alten Testaments [illegible]rivo[illegible]ent [illegible]änel. 1919. 5,50 M

Heft 1/2. **Orte un[illegible]** [illegible] 1919 (Vergr.) 3[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] schienen

„ 3/4. **Sam. E[illegible]** [illegible] [illegible]effe[illegible] [illegible]chleier-macher. Lo[illegible] [illegible]. He[illegible] 1919. [illegible]

„ 5. **Schleiermache[illegible]** Rede zur [illegible] 50. [illegible] Von Prof. D. Erich Schaeder. 19[illegible] M.

22. Band (1918):

Heft 1. **Aus vierzig Jahren deutscher Kirchengeschichte.** Briefe an E. W. Hengstenberg. 1. Folge. Herausgeg. von Prof. D. G. Nath. Bonwetsch. 1918. 3 M. — 2. (Schluß-)Folge siehe 24. Band, Heft 1/2.

„ 2. **Der Gott des Christentums und der Staat.** Rede zur Kaisergeburtstagsfeier 1918 in der Aula der Universität Kiel gehalten von Prof. D. Erich Schaeder. 1918. 0,60 M.

„ 3. **Die Hauptprobleme der Anfangsgeschichte Israels.** Von Privatdozent Lic. Dr. Ant. Jirku. 1918. 2 M.

„ 4. **Luther, die Kirche und wir.** Von Prof. D. J. Steinbeck. 1918. 2 M.

„ 5. **Paulinische Reisepläne.** Von Lic. Erich Stange. 1918. 1,80 M.

„ 6. **Gesetz und Geist.** Eine Untersuchung zur Vorgeschichte des Galaterbriefs. Von Prof. D. W. Lütgert. 1919. 2,40 M.

Verlag von C. Bertelsmann in Gütersloh.

Beiträge zur Förderung christlicher Theologie

21. Band (1917):

Heft 1. **Religion und Vernunft.** Die religions-philosophische Hauptfrage der Gegenwart. Von Prof. D. Erich Schaeder. 1,50 M.

„ 2. **Paulus und Seneca.** Von Lic. Kurt Deißner. 1 M.

„ 3. **Der Krieg im Lichte der idealistischen Philosophie vor hundert Jahren** und ihrer Wirkung auf die Gegenwart. Von Lic. Wilh. Braun. 3 M.

„ 4. **Der Begriff der religiös-sittlichen Anlage in der Apologetik Kählers.** Von Lic. Rud. Hermann. 0,60 M.

„ 5. **Bekenntnis und Katechismus** in der englischen Kirche unter Heinrich VIII. Von Prof. D. Aug. Lang. 2,40 M.

„ 6. **Kanon und Apokryphen.** Eine geschichtliche Darstellung. Von Prof. D. Ed. König. 1,40 M.

„ 7. **Luthers Deutung des Römerbriefs.** Ein Beitrag zur vierten Säkularfeier der Reformation. Von Prof. D. A. Schlatter. 2 M.

„ 8. **Schriftgedanken.** Aphorismen und Skizzen von Prof. D. Herm. Cremer. Herausg. von D. Ernst Cremer. 1,60 M.

20. Band (1916):

Heft 1. **Streiflichter zum Entwurf einer theozentrischen Theologie.** Von Prof. D. Erich Schaeder. 1,50 M.

„ 2. **Die theologische Prinzipienlehre Schleiermachers** nach der Kurzen Darstellung und ihre Begründung durch die Ethik. Von Prof. D. Karl Dunkmann. 3,60 M.

„ 3. **Das Gotteserlebnis der Reformation.** Eine apologetische Rede in erweiterter Form von Prof. D. H. Mandel. 1,20 M.

„ 4. **Die Abfassung des Philipperbriefes in Ephesus** mit einer Anlage über Röm. 16, 3—20 als Epheserbrief. Von Prof. D. Paul Feine. 3,20 M.

„ 5. **Der Schlüssel zum Verständnis der Bergpredigt.** Eine exegetische Untersuchung von Ob.-Konsist.-Rat Friedr. Nägelsbach. 1,20 M.

„ 6. **Die beiden Schwerter** Luk. 22, 35—38. Ein Stück aus der besonderen Quelle des Lukas. Von Prof. D. A. Schlatter. 1,60 M.

Bei Bezug der sämtlichen Hefte eines Bandes ermäßigt sich der Preis auf 10 M.

Der Inhalt der Bände 1—26 findet sich in einem besonderen Verzeichnis der sämtlichen Arbeiten der „Beiträge zur Förderung christlicher Theologie". Es enthält: I. Hauptregister (chronologisch). II. Verfasserregister. III. Schlagwortregister.

Das Verzeichnis wird auf Wunsch kostenlos geliefert.

Verlag von C. Bertelsmann in Gütersloh.